

# Bäertréffer Gemengenzeitung

No.2/2007

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Kalkesbach



Hungershof



Dosterterhof



Schleiterhof

*Kalkesbach und Höfe—Kalkesbach et fermes*



# EDITORIAL

## Miteinander leben!

In unserer multikulturellen Gesellschaft leben Menschen unterschiedlicher Kulturen, Herkunftsländer, Nationalitäten, Sprachen und Religionen zusammen.

Durch diese Unterschiede ergeben sich verschiedene Traditionen, Lebensstile und Wertvorstellungen welche der kulturellen Bereicherung mit Sicherheit förderlich sind.

Die Integration der ausländischen Mitbürgerinnen und Mitbürger ist in ganz erheblichem Masse eine Aufgabe die unsere Gemeinde fordert, nicht nur ein Nebeneinander, sondern ein aktives Miteinander der Ausländer mit den Luxemburgern zu gewährleisten.

In diesem Sinne organisiert die Ausländerkommission in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission unter der Schirmherrschaft der Gemeinde am Samstag, den 2. Juni 2007 ab 17.30 Uhr im Berdorfer Kulturzentrum eine Veranstaltung mit kulturellem Hintergrund. Luxemburger und ausländische Mitbürger sollen an diesem Abend zusammen feiern.

Im Rahmen dieses multikulturellen Festes bieten Ihnen von 17.30 bis 20.30 Uhr Vertreter verschiedener Nationen unserer Gemeinde Kostproben eigenhändig hergerichteter kulinarischer Spezialitäten ihres jeweiligen Landes kostenlos an. Ab 18.00 bis 19.30 Uhr trägt Ihnen "Africulture Group", bestehend aus ghanesischen und nigerianischen Asylbewerbern, die Musikklänge ihres Kontinentes vor. Ab 20.30 Uhr verschönern Ihnen die portugiesische Folkloregruppe "Etnografico do Alto Minho" und die brasilianische Tanzgruppe "Brasil Samba Show" den Abend mit ihren Auftritten. Von Mitternacht an bis früh in den Morgen wird das Fest mit Tanzmusik, welche quer durch den internationalen Musikgarten führt, fortgesetzt.

Spiele für Kinder, Stände verschiedener Organisationen, Gesichtsmalerei und Ratespiele runden das Festprogramm ab.

Schauen Sie am 2. Juni einfach mal mit ihrer Familie vorbei! Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Guy Adehm

Präsident der Ausländerkommission der Gemeinde Berdorf

## Vivre ensemble!

Dans notre société multiculturelle se côtoient et vivent ensemble des gens de diverses nationalités, origines, cultures ou religions.

La richesse de ces diversités nous a fait découvrir des traditions, des coutumes et des arts de vivre qui enrichissent notre patrimoine culturel.

L'intégration des citoyens étrangers est un devoir de grande envergure qui requiert au niveau communal de tout entreprendre pour réduire les obstacles, afin de ne plus vivre simplement côté à côté, mais plus activement ensemble.

A cette fin, la Commission des Etrangers et la Commission Culturelle sous le patronage de la Commune organisent le samedi 2 juin 2007 à partir de 17h30 heures au Centre Culturel à Berdorf une fête aux accents multiculturels à laquelle sont cordialement conviés tous les citoyens, qu'ils soient luxembourgeois ou étrangers.

Dans le cadre de cette fête, les représentants de diverses nations de notre commune vous offriront gratuitement de 17h30 à 20h30 des plats traditionnels de leur pays d'origine. De 18 à 19h30, le groupe « Africulture Group », composé de demandeurs d'asile ghanéens et nigériens, vous fera découvrir les accents musicaux de leur continent.

A partir de 20h30, la relève sera assurée par les groupes folkloriques portugais « Etnografico do Alto Minho » et brésiliens « Brasil Samba Show » qui vous fascineront par leur danse.

Et à partir de minuit, vous serez invités à danser sur les rythmes aussi divers que variés et ce jusqu'aux petites heures du matin.

Stands de diverses organisations, jeux pour enfants, maquillage, devinettes ou jeux de piste agrémenteront ce programme.

Venez donc nous rendre visite le 2 juin en famille ! Nous nous ferons un plaisir de vous accueillir.

Guy Adehm

Président de la Commission des Etrangers de la Commune de Berdorf

## IMPRESSUM

Editeur:

Comité de rédaction:

Commune de Berdorf

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,  
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom



INHALT	Seite/Page	CONTENU
<b>Gemeinderatssitzungen</b>	<b>4</b>	<b>Séances du Conseil Communal</b>
Sitzung vom 28.02.2007	4	Séance du 28.02.2007
Sitzung vom 18.04.2007	6	Séance du 18.04.2007
<b>Gemeindeneuigkeiten</b>	<b>8</b>	<b>Actualités communales</b>
Daten des Abfallkalenders	8	Dates du calendrier des ordures
Energietelefon und Energieberatung	9	Conseils et contact en matière d'énergie
Verfallsdatum der Personalausweise und der Pässe	9	Fin de validité des cartes d'identité et des passeports
Internetstube der Gemeinde	10	Salle Internet de la commune
Informatikmaterial für die Schulen in Berdorf	10	Matériel informatique pour les écoles à Berdorf
Einführung der 30 km/h Zonen	11	Introduction des zones de 30 km/h
Container bei der Schule	11	Conteneur pour l'école
Wichtige Mitteilung	12	Avis important
Den Drëpsi fir d'Gemeng Bäertref	13	Den Drëpsi fir d'Gemeng Bäertref
Wasserqualität in Berdorf	13	Qualité de l'eau à Berdorf
Ergebnisse der Umfrage über Auffangsstrukturen	14	Résultats du sondage au sujet de structures d'accueil
Ferienaktivitäten 2007	14	Activités de vacances 2007
Landwirtschaftliche Wege: Thelemour/Hammhoff/Seitert	15	Voirie rurale: Thelemour/Hammhoff/Seitert
Unterstände an Bushaltestellen	15	Abris près des arrêts de bus
S.I.G.R.E.: Kompost	16	S.I.G.R.E.: Compostage (en allemand)
Hochzeit	19	Mariage
Geburtstag	19	Anniversaire
<b>Kommunale Ereignisse</b>	<b>20</b>	<b>Évènements communaux</b>
Einweihung neuer Feuerwehrwagen	20	Inauguration de nouveaux véhicules de pompiers
Jahresabschlussessen der Gemeinde	21	Repas de fin d'année de la Commune
Einweihung des erneuerten technischen Lokals	22	Inauguration du local rénové du service technique
Grouss Botz	23	Grouss Botz
Schulsporttag	24	Journée du sport scolaire
Schulaktivitäten	25	Activités scolaires
<b>Kulturelle Aktivitäten</b>	<b>26</b>	<b>Activités culturelles</b>
Bücherausstellung	26	Exposition de livres
Literarischer und musikalischer Abend	26	Soirées littéraire et musicale
Kulturelle Informationen	27	Informations culturelles
Ofschloss Cours - Korrekt letzebuergesch Schreiwen	27	Fin du cours « Ecrire correct le luxembourgeois »
<b>Verschiedenes</b>	<b>28</b>	<b>Divers</b>
Lichtmess Berdorf und Bollendorf-Brück	28	La chandeleur à Berdorf et Bollendorf-Pont
Kommunion 2007	28	Communion 2007
Öffentlicher Aufruf: Leserbriefe	28	Appel public - Lettres des lecteurs
<b>Vereinsleben</b>	<b>29</b>	<b>Vie associative</b>
Gaarde Bunne Frënn - Expo-Bourse	29	Gaarde Bunne Frënn - Expo-Bourse
Harmonie Berdorf - Generalversammlung	29	Harmonie Berdorf - Assemblée générale
Centenaire Harmonie Berdorf	30	Centenaire Harmonie
Konzert Ensemble Vocal	30	Concert de l'Ensemble Vocal
Konzert der Garde républicaine	30	Concert de la Garde républicaine
Chronik 100 Jar Harmonie Berdorf asbl	32	Chronique de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.
Fraen an Mammen - Sektion Berdorf	33	Fraen an Mammen - Section Berdorf
Neuigkeiten	33	Nouveautés
Schecküberreichung	33	Remise de chèque
Kinderkarnaval	34	Party de carnaval pour enfants
Chorale mixte Berdorf—Neuigkeiten	34	Chorale mixte Berdorf—Nouveautés
<b>Kommende Ereignisse</b>	<b>35</b>	<b>Événements futurs</b>
Les soirées et rencontres musicales du 5.5 et 16.8. 2007	35	Les soirées et rencontres musicales du 5.5 et 16.8. 2007
Interkulturelles Fest am 2. Juni 2007	36	Fête interculturelle du 2 juin 2007
<b>Manifestationskalender</b>	<b>38</b>	<b>Calendrier des manifestations</b>

# Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

## Sitzung vom Mittwoch / Séance du mercredi 28.02.2007

**Anwesend / Présents:** Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 5

**Presse:** 1

Bürgermeister Walerius begrüßt die Gemeinderäte, die anwesenden Zuhörer sowie den Pressevertreter zu der ersten Gemeinderatssitzung im Jahre 2007.

1. Der Antrag eines Einwohners aus Grundhof (Gemeinde Befort) bezüglich der Aufnahme seines Kindes in die Primärschule von Berdorf wurde einstimmig angenommen. Aus früheren Zeiten besteht eine mündliche Abmachung mit der Gemeinde Befort welche besagt, dass Kinder der Ortschaft Grundhof die auf Beforter Territorium wohnen die Möglichkeit haben in Berdorf zur Schule zu gehen. Als Gegenleistung garantiert die Gemeinde Befort die Wasserversorgung für die gesamte Ortschaft Grundhof.
2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die mit 7 Ersatzlehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen während des 1. resp. Anfang des 2. Trimesters 2006/07 zeitweise abwesende Titulare in den Schulen von Berdorf und Weilerbach.
3. In Anbetracht der wachsenden Zahl an schulpflichtigen Kindern in der Gemeinde Berdorf erweist sich die Schule als zu klein. Da der Ausbau der Schule kurzfristig nicht realisierbar ist, werden als Zwischenlösung so genannte Schulkontainer für 2 Klassen neben der Schule errichtet. Der Kostenvoranschlag in Höhe von 439.585,00 € wurde einstimmig angenommen.
4. Die Endabrechnung des Einsatzwagens GW1 der Berdorfer Feuerwehr beläuft sich auf insgesamt 147.373,65 €, wobei der Staat sich mit 50% beteiligt. Inklusive Ausschreibungskosten, Anmeldung des Fahrzeugs sowie verschiedenen sonstigen Anpassungen erhöht sich der Endbetrag auf 149.564,39 €. Dieser Punkt wurde ohne Gegenstimme angenommen.
5. Die geplante Einführung der 30 km-Zonen in der Gemeinde Berdorf wurde bereits im Vorfeld den Gemeinderäten sowie der lokalen Verkehrs- und Schulkommission vom Planungsbüro Schroeder & Associés vorgestellt. In den nächsten Wochen wird das Projekt ebenfalls der Berdorfer Bevölkerung vorgestellt. Zur Abstimmung kommen 2 Punkte:
  - a) Grundsätzliches Einverständnis zur Einführung der 30 km Zonen: 7 Ja / 2 Nein Stimmen (Konsbruck, Scholtes)
  - b) Abstimmung über den Kostenvoranschlag von 40.000.- € betreffend Arbeiten zur Umsetzung dieses Projektes: 7 Ja / 1 Nein (Scholtes) / 1 Enthaltung (Konsbruck)
6. Gemäß einem Schreiben der Briefträgergewerkschaft beabsichtigt angeblich die Postverwaltung landesweit 66 der 105 Postbüros zu schließen. Der Schöfferrat hat eine Resolution ausgearbeitet um sich mittels derselben für die Erhaltung des Postbüros in Berdorf einzusetzen. Dieser Entschluss wird mit 7 Ja / 2 Enthaltungen (Konsbruck, Scholtes) angenommen.
7. Die Verlängerung des Abkommens mit dem „Objectif Plein Emploi“ (OPE) wobei ein Arbeitsloser aus der Gemeinde vom

Le bourgmestre Walerius souhaite la bienvenue aux conseillers, aux auditeurs ainsi qu'au représentant de la presse pour la première réunion de l'année 2007.

1. La demande d'un habitant de Grundhof (commune de Beaufort) concernant l'admission de son enfant à l'école primaire de Berdorf fut acceptée à l'unanimité. Une convention orale avec la commune de Beaufort stipule en fait que les enfants de Grundhof résidant sur le territoire de la commune de Beaufort ont la possibilité de fréquenter l'école à Berdorf. En contrepartie, la commune de Beaufort garantit l'approvisionnement en eau potable pour toute la localité de Grundhof.
2. Les conseillers ont approuvé unanimement les contrats de travail avec 7 chargés de cours qui remplaçaient au 1er et au début du 2ième trimestre de l'année scolaire 2006/07 les titulaires temporairement absents dans les écoles de Berdorf et Weilerbach.
3. Vu le nombre croissant d'élèves dans la commune de Berdorf, l'école primaire s'avère actuellement trop petite. Comme l'agrandissement du complexe scolaire n'est pas réalisable à court terme, l'implantation de conteneurs pour 2 classes scolaires est prévue comme solution intermédiaire. Le devis de 439.585,00 € a été accepté à l'unanimité.
4. Le décompte définitif pour l'acquisition du véhicule „GW1“ pour le service incendie s'élève à 147.373,65 €. 50% de ce montant seront subventionnés par le Ministère de l'Intérieur. A ce montant s'ajoutent les dépenses de l'adjudication, de l'immatriculation et diverses adaptations techniques pour atteindre un montant final de 149.564,39 €. Ce point fut accepté par tous les conseillers.
5. L'introduction des zones 30 km/heure sur le territoire de la commune de Berdorf a été présentée dans un avant-projet par le bureau d'études Schroeder & Associés aux conseillers communaux ainsi qu'à la commission de la circulation et la commission scolaire. Le projet sera également présenté aux citoyens de la commune dans les prochaines semaines. Le vote comprend 2 points:
  - a) accord de principe pour l'introduction des zones 30 km/heure: 7 oui/2 non (Konsbruck, Scholtes)
  - b) approbation d'un devis estimatif de 40.000.- € concernant les travaux d'aménagement des zones 30 km/heure: 7 oui/1 non (Scholtes)/1 abstention (Konsbruck)
6. Selon une lettre de la part du syndicat des facteurs de poste stipulant que l'entreprise des P&T envisage de fermer 66 des 105 bureaux de poste existants au Grand-Duché, le collège échevinal a élaboré une résolution afin de s'investir pour le maintien du bureau de poste à Berdorf. Cette décision fut soutenue par les membres du conseil avec 7 voix pour et 2 abstentions (Konsbruck, Scholtes).
7. La prolongation de la convention avec l'Objectif Plein Emploi dans le cadre de l'occupation d'un chômeur de Berdorf par le



lokalen „Syndicat d’Initiative“ eingestellt wurde, wird mit 7 Ja / 1 Nein (Scholtes) / 1 Enthaltung (Konsbrück) angenommen (siehe auch Gemengenzeitung 02/2006, Seite 6, Punkt 10).

## 8. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat:

- Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt: diverse Dankesschreiben, der Sitzungsbericht der Tourismuskommission vom 17.01.2007, der Sitzungsbericht der Umweltkommission vom 29.01.2007.
- Brief der Firma SERVIOR betreffend eine Preiserhöhung des „Repas sur roues“ (Der Gemeinderat hat sich entschlossen den Preis von 7.80 € pro Mahlzeit unverändert zu lassen).
- Bezuglich der seit längerem bestehenden Problematik um das Modellflugfeld in Birkelt konsultierte Bürgermeister Walerius den Gemeinderat. Mehrheitlich wurde dem Bürgermeister empfohlen, das Flugfeld zu schließen.
- Antwortschreiben des Office National du Tourisme (ONT) auf unsere Anfrage betreffend den Berechnungsmodus des jährlichen Mitgliederbeitrags der Gemeinde. Der Bürgermeister gibt sich mit der Antwort des ONT insoweit nicht zufrieden, weil unter anderem die Zahl der Übernachtungen sowie die Umsätze der lokalen Touristikbetriebe aus dem Jahre 1988 als Rechnungsbasis gelten und kündigt weitere Interventionen des Schöffenrates in dieser Angelegenheit an.
- Die Gemeinde verkauft den ausgedienten Feuerwehrwagen, einen Ford Transit, Baujahr 1969, an den Verein „Pompjeeën Bäertref a.s.b.l.“ zum Preis von 1.- €.

Bürgermeister Walerius informiert weiter, dass:

- verschiedene Gemeindefarben wegen diversen Krankmeldungen leicht in Verzug geraten sind.
- Herr Tom Stoffel, Redakteur, zwecks Weiterbildung mit anschließendem Examen bis zum 25.05.07, mit Ausnahme der Schulferien, freigestellt ist.
- die Arbeiten zur Erneuerung der Wasserleitung von Weilerbach nach Bollendorf-Brück nächste Woche beginnen.
- bei der geplanten Senioren-Residenz „Parc Hôtel“ die Arbeiten wieder aufgenommen wurden.
- in den nächsten Tagen eine Umfrage bezüglich Einführung einer „Structure d’Accueil“ für die Schulkinder durchgeführt wird.

## Fragen des Rates Georges Konsbrück:

- Hat Herr Hansen Claude aus Weilerbach eine Genehmigung hinsichtlich der Vergrößerung seines Wohnhauses beantragt ?  
Der Bürgermeister bestätigt eine solche Genehmigung erteilt zu haben.
- Sind in den letzten Monaten auf Anordnung des Försters weitere Bäume gefällt worden ?

Der Bürgermeister verwies auf das rezente Abholzen von Bäumen im „Laangebësch“ in Berdorf.

- Herr Konsbrück möchte wissen, ob auf der so genannten Mountainbike Piste im Maartbësch die nötigen Schritte in punkto Sicherheit unternommen wurden.

Bürgermeister Walerius weist darauf hin, dass in Zusammenarbeit mit den betroffenen Jugendlichen sowie den zuständigen Kommissionen über eine Verlegung der Piste außerhalb des Waldgebietes nachgedacht wird.

„Syndicat d’Initiative“ local fut acceptée avec 7 voix pour / 1 non (Scholtes) / 1 abstention (Konsbrück) (voir également „Gemengenzeitung“ 02/2006, page 6, point 10).

## 8. Informations d’actualités données par le Bourgmestre: et questions des Conseillers au Collège échevinal:

- Divers documents d’information et rapports sont distribués aux conseillers: divers remerciements, rapport de la commission de tourisme du 17.01.2007, rapport de la commission de l’environnement du 29.01.2007.
- Lettre de Servior Luxembourg concernant l’augmentation du prix des „Repas sur roues“. Le conseil communal décide de laisser inchangé le prix du repas (7.80 €) pour les citoyens de la commune.
- Le bourgmestre a consulté les conseillers concernant les problèmes liés à la pratique de l’aéromodélisme au „Birkelt“. Les membres du conseil communal recommandent majoritairement au Bourgmestre la fermeture de ce champ d’aviation contesté.
- Réponse de l’Office National du Tourisme (ONT) suite à notre lettre concernant le mode de calcul de la cotisation annuelle pour la commune. Le Bourgmestre est déçu quant à la réponse de l’ONT vu que ce dernier se réfère entre autres aux nombre de nuitées et au chiffre d’affaires réalisés par nos commerces touristiques en 1988 et annonce d’autres interventions de la part du conseil échevinal dans ce contexte.
- La commune vend, pour 1.- €, à l’association „Pompjeeën Bäertref a.s.b.l.“ un ancien véhicule de service des Sapeurs-Pompiers récemment mis hors service. Il s’agit d’un Ford Transit de l’année 1969.

## Autres informations du Bourgmestre:

- Certains travaux communaux ont subi un léger retard suite aux congés de maladie de plusieurs ouvriers.
- M. Tom Stoffel, rédacteur, suit actuellement une formation professionnelle jusqu’au 25.05.2007, à l’exception des vacances scolaires.
- Les travaux de renouvellement sur le réseau d’eau potable de Weilerbach vers Bollendorf-Pont commenceront la semaine prochaine.
- Sur le chantier de la Résidence-Senior „Parc Hôtel“ à Berdorf, les travaux ont repris récemment.
- Un sondage concernant l’installation d’une „Structure d’accueil“ pour enfants sera effectué dans les prochains jours.

## Questions du Conseiller Georges Konsbrück:

- Est-ce que Monsieur Claude Hansen de Weilerbach a demandé une autorisation pour l’agrandissement de sa maison?

Le Bourgmestre confirme avoir donné l’autorisation nécessaire.

- Est-ce que le garde-forestier a ordonné l’abattage d’arbres ces derniers mois?

Le Bourgmestre répond qu’un abattage récent a eu lieu au „Laangebësch“ à Berdorf.

- Le Conseiller G. Konsbrück veut savoir si des mesures de sécurité ont été prises concernant la piste de Mountain-Bike (VTT) au Maartbësch?

Le Bourgmestre répond qu’un déplacement de cette piste en dehors de la forêt est envisagé et ceci en collaboration avec les jeunes gens concernés ainsi que les commissions respectives.



- Rat Konsbrück bedankt sich für die Aufmerksamkeit, die ihm seitens der Gemeindeverwaltung anlässlich seines Klinikaufenthaltes entgegengebracht wurde.
9. In geheimer Sitzung wurde über den freien Posten in der Kulturkommission abgestimmt. Zwei Kandidaten standen zur Wahl. Herr Charles Bingen sowie Frau Kaps Christiane erhielten jeweils 4 Stimmen bei einer Enthaltung. Der gemäß Gesetz vorgesehene anschließende Losentscheid fiel zugunsten von Frau Kaps aus.

Ende der Sitzung: 22:00 Uhr

- Le Conseiller Konsbruck remercie le conseil communal pour l'attention qui lui a été témoignée lors de son séjour à l'hôpital.

9. Pour le poste vacant au sein de la commission culturelle, deux candidatures étaient au choix. Monsieur Charles Bingen ainsi que Madame Christiane Kaps recevaient chacun 4 voix (1 abstention). Le tirage au sort, prévu par la loi, était favorable à la candidature de Madame Kaps.

Fin de la séance: 22:00 heures

### Sitzung vom / Séance du 18.04.2007

**Anwesend / Présents:** Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, , Scholtes Raoul,  
**Entschuldigt abwesend / Absence excusée:** Reuter Carlo, Seyler-Grommes Suzette  
**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude  
**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h  
**Zuhörer / Auditeurs:** 2  
**Presse:** 2

1. Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Schaffung eines provisorischen Lehrerpostens für die Primärschule in Berdorf einverstanden. Genau wie im letzten Jahr muss wegen der grossen Schülerzahl im kommenden Herbst das 1. Schuljahr in 2 Klassen aufgeteilt werden.
2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die mit 6 Ersatzlehrern - resp. lehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.
3. Wegen Ungenauigkeiten in Bezug auf Lohnabrechnungen bei zwei von der Gemeinde angestellten Putzfrauen, werden einstimmig aus den neunziger Jahren stammende Gemeinderatsbeschlüsse revidiert.
4. Ohne Gegenstimme angenommen wird die Abschlussrechnung über 86.733,35 € bezüglich getätigter Anschlussarbeiten des Amphitheaters "Breechkaul" an das Wasser- resp. Elektrizitätsnetz. Eine Subvention des Tourismusministeriums ist ebenfalls zugesagt.
5. Von allen Räten wird die Konvention bezüglich Gründung des « Naturpark Müllerthal » angenommen. Zweck der Konvention ist die Zusammenarbeit der Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Fels, Medernach, Mompach, Nommern, Rosport und Waldbillig mit der Vereinigung "Regional Initiative Mëllerdall" mit dem Ziel langfristig einen Naturpark ins Leben zu rufen.
6. Der Schöffenrat unterbreitet den Räten eine Rechnung vom Architekten Marcel Niederweis vom 5. Dezember 2006 über 29.333,35 €. Dieser Betrag bezieht sich auf Arbeiten von Herrn Niederweis aus dem Jahre 2001 hinsichtlich der Erstellung eines Vorprojektes mit den damit verbundenen geschätzten Kosten für die Errichtung eines interkommunalen Schwimmbades.
1. La création d'un poste d'enseignement provisoire à l'école primaire de Berdorf est votée à l'unanimité. Comme l'année passée et ceci vu le nombre croissant d'élèves en automne prochain, la première année d'études devra être divisée en deux classes.
2. Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats à durée indéterminée avec 6 chargés de cours remplaçants. Ceux-ci ont remplacé des titulaires temporairement absents pendant l'année scolaire en cours.
3. Les délibérations des années quatre-vingt-dix fixant les salaires de 2 femmes de charge engagées par la commune contiennent des imprécisions quant au calcul du salaire. Les délibérations sont révisées par décision unanime.
4. Les conseillers acceptent à l'unanimité le décompte relatif aux travaux de raccordement de l'amphithéâtre «Breechkaul» aux réseaux d'eau et de l'électricité au montant définitif de 86.733,35 €. Un subside de la part du Ministère de Tourisme est également engagé.
5. Tous les conseillers ont approuvé une convention relative à la création du « Naturpark Mëllerdall ». La convention a comme but la collaboration entre les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Mompach, Nommern, Rosport et Waldbillig avec l'association «Initiative Régionale Müllerthal», dans l'optique de donner à long terme naissance à un « Parc Naturel ».
6. Le collège échevinal soumet aux conseillers une facture de l'architecte Marcel Niederweis du 5 décembre 2006 portant sur un montant de € 29.333,35.-. Ce montant se réfère à des travaux de M. Niederweis effectués en 2001 relatifs à l'avant-projet sommaire et l'estimation des coûts concernant la construction d'une piscine intercommunale. Le collège échevinal ne trouve dans le dossier aucune trace

Der Schöffenrat findet in den ihm vorliegenden Unterlagen allerdings keine stichhaltige Berechtigung die oben erwähnte Rechnung in der vorliegenden Form zu zahlen, weil:

A. kein Architektenkontrakt, weder mit den 4 damals am interkommunalen Schwimmbad interessierten Gemeinden Beaufort, Berdorf, Consdorf und Waldbillig, noch mit der Gemeinde Berdorf besteht.

B. die Rechnung mit fünfjährigem Verzug einzig und alleine an die Gemeinde Berdorf adressiert ist, und nicht an sämtliche damals für die Realisierung des Projektes in Frage kommenden Gemeinden.

In einer Unterredung zwischen Schöffenrat und dem Architekten vom 1.3.2007 besteht Letztgenannter allerdings auf die Zahlung der Rechnung durch die Gemeinde Berdorf, da der vorherige Berdorfer Schöffenrat ihn angeblich mündlich beauftragt hat eine Planung für das regionale Projekt vorzunehmen. Zudem wäre Herr Niederweis laut eigener Aussage sowie persönlicher Auslegung der Sachlage, und dies seit der Unterzeichnung eines Architektenkontraktes mit dem damaligen Berdorfer Schöffenrat im Jahre 1999 ebenfalls berechtigt gewesen, die Planung eines interkommunalen Schwimmbades in Berdorf durchzuführen.

Eine schon erstaunliche Aussage des Architekten, da dieser Kontrakt damals für die durchzuführende Planung und Realisierung eines gemeindeeigenen Sport- und Freizeitzentrums beinhaltend Schwimmbad, Mehrzweckhalle und Sporthalle im Martbusch (nicht aber für ein interkommunales Schwimmbad) unterschrieben wurde, ein Projekt welches in dieser Form allerdings nicht realisiert wurde und für dessen Planung der Architekt seine gesetzlich festgelegten Honorare erhielt. Derselbe Kontrakt diente ebenfalls als Basis in Bezug auf das Projekt der im Jahre 2003 errichteten Sporthalle, wofür der Architekt nochmals zusätzliches Honorar erhielt.

Des Weiteren hätte Herr Marcel Niederweis, und dies wiederum nach eigenen Aussagen, noch weitere verschiedenartige Planungen für mehrere Projekte auf mündlichen Wunsch des vorherigen Schöffenrates durchgeführt. Im Falle der Zahlung der Rechnung über 29.333,35 € würde er von der Verrechnung dieser Projekte absehen.

Der aktuelle Schöffenrat kann auf jeden Fall nicht mit der Interpretationsweise des Architekten sowie mit der wenig transparenten und unvorsichtigen Vorgehensweise des vorherigen Schöffenrates einverstanden sein.

In einer anschliessenden bewegten Diskussion im Gemeinderat stellt sich die Mehrheit der Räte eine Reihe von Fragen, und dies vor allem in Punkt Transparenz und Verantwortung in dieser verfahrenen Angelegenheit. Fakt ist auf jeden Fall, dass die Gemeinde Berdorf ganz alleine mit einer auf das Jahr 2001 bezogenen Rechnung konfrontiert ist, die sehr viele Fragen offen lässt.

Es wird festgehalten, dass der Schöffenrat zusätzlichen Rat in dieser Angelegenheit einholen und wenn möglich zusammen mit den Architekten eine gütliche Einigung treffen soll.

Bürgermeister Walerius informiert über Folgendes:

- Mit der Fa. Askal wurde eine Lösung für die seit Jahren bestehenden Probleme bez. Wasserverlust bei Heiz- und Duschzuleitungen der Sanitäranlagen beim Fussballfeld in Berdorf herbeigeführt. In den nächsten Tagen werden die nötigen Arbeiten ausgeführt.
- Seitens des Erziehungsministeriums erhielt die Gemeinde Berdorf einen Zuschuss von 6.000 € wegen der Einführung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien in der Primärschule Berdorf.
- Die Gemeinde Berdorf erhielt vom Innenministerium die

quant au bien-fondé de cette facture. En effet :

A. Aucun contrat d'architecte n'a été signé ni avec les 4 communes (Beaufort, Berdorf, Consdorf, Waldbillig) intéressées à la réalisation d'une piscine intercommunale ni avec la commune de Berdorf.

B. La facture a été adressée après 5 ans uniquement à la commune de Berdorf et non pas à toutes les communes concernées par ce projet.

Lors d'une discussion entre l'architecte et le collège échevinal en date du 1er mars 2007, M. Niederweis insistait pour le paiement de cette facture par la commune de Berdorf. Selon l'architecte, l'ancien collège échevinal lui aurait donné verbalement l'accord de réaliser un avant-projet pour la piscine intercommunale en question. Depuis la signature d'un contrat d'architecte en l'an 1999 avec le collège échevinal précédent, Monsieur Niederweis, et ceci d'après ses propres mots et sa propre interprétation, aurait dans tous les cas aussi été habilité à procéder à la planification d'une piscine intercommunale à Berdorf.

Le collège échevinal trouve qu'il s'agit ici d'une explication très étonnante donnée par l'architecte, vu que ce précédent contrat a été signé pour la planification et la réalisation d'un centre sportif et de loisir au « Maartbusch » pour les besoins de la commune de Berdorf incluant piscine, salle polyvalente et hall de sport (et pas pour une piscine intercommunale) – projet qui finalement n'a pas été réalisé sous cette forme et pour lequel M. Niederweis a reçu entièrement ses honoraires légaux.

Le même contrat a été utilisé une 2<sup>e</sup> fois pour le projet réalisé du hall sportif en 2003 avec paiement d'honoraires supplémentaires à l'architecte.

En outre Monsieur Niederweis informait que durant les années passées l'ancien collège échevinal lui aurait donné oralement l'accord pour planifier bon nombre d'autres projets de nature différente qui n'ont pas encore été facturés jusqu'à ce jour. L'architecte signalait lors de l'entrevue de facturer également ces projets, si la commune refusait de régler la facture précitée portant sur le montant de € 29.333,35.-

En tout cas le collège échevinal actuel ne peut accepter ni l'étude faite par l'architecte sans aucun document officiel et avec sa propre interprétation ni la façon peu transparente et imprudente de l'ancien conseil échevinal.

Lors de la discussion au conseil communal, la majorité des conseillers se posent beaucoup de questions au sujet de la transparence et de la responsabilité dans ce dossier épique. Le fait est que la commune de Berdorf est confrontée à une facture se référant à l'an 2001 où grand nombre de questions attendent des réponses.

Le collège des bourgmestre et échevins est ensuite chargé par le conseil communal de consulter d'autres organismes compétents dans le but de vérifier la légalité et le bien fondé de cette facture et d'essayer de trouver un accord à l'amiable avec l'architecte.

Le bourgmestre Walerius informe :

- Une solution a été trouvée avec la firme Askal concernant des travaux urgents à effectuer au bloc sanitaire près du terrain de football.
- Le Ministère de l'Education Nationale a accordé la somme de 6.000 € à la Commune de Berdorf pour la promotion des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement primaire.
- La Commune de Berdorf a reçu la distinction «Drepsi» du Ministère de l'Intérieur pour ses efforts pour le maintien et l'amélioration de l'eau potable.



Auszeichnung "Drepsi" für besondere Bemühungen zur Wahrung und Verbesserung der Qualität im Trinkwasserbereich.

Rat Konsbrück geht auf folgende Themen ein:

- Umweltverschandelung auf Birkelt
- Giessen der Blumen auf dem Gemeindeterminitorium (Gemeinde oder S.I.T.)
- Abriss des Tennisfeldes im Martbusch
- Unangenehme Sicht auf Teile der Pumpstation "Ruetsbech"
- Ordnungsdienstorganisation Harmonie/Feuerwehr anlässlich des Konzertes der Garde Républicaine
- Stand des Gemeinderatsbeschlusses bez. Ernennung von Herrn Carlo Wagner zum Bannhüter
- Baugenehmigung hinsichtlich Arbeiten im Bereich des früheren Hauses Diederich beim "Scheierchen" in Bollendorf-Pont
- Stand der Dinge in Bezug auf die Regelung der Ausstellung von Klettergenehmigungen.
- Arbeitsaufteilung der Gemeindereinigungskräfte
- Beleuchtung des Fussballfeldes beim Training der Damenmannschaft.

Rat Scholtes erkundigt sich über folgendes:

- Leitlinien ausgearbeitet durch die Schulkommission hinsichtlich von ausserordentlichen Schulurlaubanfragen

Rat Collignon geht auf nachstehende Punkte ein:

- Stand der Dinge bez. Flugverbot auf dem Modellflugfeld Birkelt
- Schlechte Akustik im Kulturzentrum "A Schmadd's"

Ende der Sitzung: 20.45 Uhr

Le conseiller Konsbrück fait des remarques quant aux thèmes suivants :

- Pollution de l'environnement à Birkelt
- Arrosage des fleurs sur le territoire de la commune de Berdorf (Commune ou S.I.T.)
- Enlèvement du revêtement du terrain de tennis au Martbusch
- Vue désagréable sur la station de pompage « Ruetsbech »
- Organisation Harmonie/Pompiers lors du Concert de la Garde Républicaine
- Etat des choses quant à la délibération portant sur la nomination de M. Carlo Wagner comme garde-champêtre
- Autorisation de bâtir autour de l'ancienne maison Diederich au « Scheierchen » à Bollendorf-Pont
- Etat des choses quant à la procédure d'établissement des permis d'escalade.
- Répartition de travail des femmes de charge communales.
- Éclairage au terrain de football lors de l'entraînement de l'équipe des dames.

Le conseiller Scholtes demande des informations au sujet suivant :

- Etat des discussions au sein de la commission scolaire quant à la fixation de règles générales pour accorder des congés scolaires extraordinaires.

Le conseiller Collignon évoque les points suivants :

- Etat des choses quant à la fermeture du champ d'aviation pour aéromodélisme à Birkelt
- Mauvaise acoustique au Centre Culturel à Berdorf

Fin de la réunion : 20 h 45

**Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am Montag den 14. Mai um 18.00 Uhr statt**

**La prochaine séance du conseil communal aura lieu le lundi 14 mai 2007 à 18 heures.**

## Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

### Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC	
Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll	
Ordures ménagères	
Superdreckskäschte	
Altkleidersammlung	
Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc.	
Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle	
Déchets organiques et inertes	

Mai/Mai						
	Mo/Lu	7	14	21	28	
	Di/Ma	1	8	15	22	29
	Mi/Me	2	9	16	23	30
	Do/Je	3	10	17	24	31
	Fr/Ve	4	11	18	25	
	Sa/Sa	5	12	19	26	
	So/Di	6	13	20	27	

Juni/Juin						
	Mo/Lu	4	11	18	25	
	Di/Ma	5	12	19	26	
	Mi/Me	6	13	20	27	
	Do/Je	7	14	21	28	
	Fr/Ve	1	8	15	22	29
	Sa/Sa	2	9	16	23	30
	So/Di	3	10	17	24	

Juli/Juillet						
	Mo/Lu	2	9	16	23	30
	Di/Ma	3	10	17	24	31
	Mi/Me	4	11	18	25	
	Do/Je	5	12	19	26	
	Fr/Ve	6	13	20	27	
	Sa/Sa	7	14	21	28	
	So/Di	1	8	15	22	29

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets

## Energetelefon und Energieberatung / Conseils et contact en matière d'énergie

Die Gemeinden der Leader+-Region Müllerthal haben entschieden im Bereich Energiesparen und Förderung regenerativer Energieformen zwei neue Dienste einzuführen und dies im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung der Region:

- **Energieberatung** für Haushalte auf Anfrage hin und nach Vereinbarung eines Termins über die Telefonnummer 26 72 19 72.

Der **Kostenbeitrag** eines Haushaltes für eine Beratung beläuft sich auf **100 Euro**. Die restlichen Kosten werden vom Projektleiter getragen.

- **Energie-Infotelefon** über die Telefonnummer 26 72 19 72.

Für punktuelle und spezifische Fragen erhält man seitens eines Energieberaters von morgens 8 bis 12 Uhr und nachmittags von 13 bis 17 Uhr kostenlos Auskunft.

Koordiniert wird die Initiative in der Leader+-Region von der Vereinigung „Regional Initiativ Mëllerdall“ (RIM).

Les communes de la région Leader+-Mullerthal viennent de créer deux nouveaux services dans le domaine de l'économie d'énergie et de la promotion d'énergies renouvelables et ceci en vue d'un développement durable de la région.

- **Conseils énergétiques** pour ménages sur demande. Fixation d'un rendez-vous par numéro de téléphone 26 72 19 72.

La contribution financière d'un ménage pour un conseil complet s'élèvera à **100 €**. Le reste des coûts sera couvert par le chef de projet.

- **Info-téléphone 26 72 19 72** pour questions énergétiques.

Pour des questions ponctuelles ou plutôt spécifiques on obtient des conseils d'un expert de 8 h. le matin jusqu'à 12 h. et de 13 h. jusqu'à 17 h.

La coordination du projet sera garantie dans la région Leader+ par la « Regional Initiativ Mëllerdall » (RIM).

## Erneuerung des Identitätsausweises oder des Reisepasses

## Renouvellement de la carte d'identité ou du passeport de voyage.

Die Ferienzeit rückt näher und die Planungen für den Urlaub im Sommer 2007 haben bei manchen schon begonnen. Dabei wird jedoch oft vergessen einen Blick auf die eigenen Identitätspapiere zu werfen, um dann spätestens bei der 1. Kontrolle darauf hingewiesen zu werden, dass diese schon abgelaufen sind.

Für Bürger mit luxemburgischer Nationalität existieren folgende Ausweispapiere:

- Kinderidentitätskarte bis 14 Jahre. Diese läuft alle 3 bis 4 Jahre ab. Ab dem Alter von 7 Jahren muss ein Foto auf der Karte sein. Wird sofort ausgehändigt.
- Identitätskarte ab 15 Jahren mit 10 jähriger Gültigkeit. Dieselbe muss auch bei Wohnortwechsel in eine neue Gemeinde erneuert werden (2 Passfotos nötig). Man muss mit bis zu einer zweimonatigen Wartezeit rechnen ehe man den neuen Ausweis erhält.
- Reisepass: Ältere Pässe hatten eine maximale Laufzeit von 5 Jahren und werden nicht mehr verlängert, sondern seit August 2006 durch den neuen biometrischen Pass ersetzt. Die Prozedur zur Anfrage dieses biometrischen Passes wurde in der „Gemengenzeitung 2006/3“ eingehend erläutert. Derselbe Text kann gleichzeitig auf der Internetseite [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) der Gemeinde unter „Formulaires et informations“ eingesehen werden.

Welche Papiere zur Einreise in welches Land benötigt werden, kann man auf der Internetseite des auswärtigen Auslands- und Immigrationsministeriums nachlesen unter:

<http://www.mae.lu/mae.taf?IdNav=3>

L'été 2007 s'approche et les préparations pour les vacances d'été ont déjà commencées auprès de l'un ou l'autre citoyen. Ce qu'on oublie parfois c'est de vérifier la date d'échéance des pièces d'identité. Le premier contrôle de celles-ci lors du départ en vacances peut entraîner des difficultés inattendues.

Pour les citoyens de nationalité luxembourgeoise existent les pièces d'identité suivantes:

- Carte mineure (âge de 0 à 14 ans). Celle-ci est valable entre 3 et 4 ans. A partir de 7 ans elle doit être dépourvue d'une photo. La carte mineure sera délivrée tout de suite.
- Carte d'identité (à partir de 15 ans) avec une période de validité de 10 ans. Un renouvellement de cette carte est également obligatoire lors du changement de résidence vers une autre commune. Jusqu'à deux mois on doit attendre la réception d'une nouvelle carte.
- Le passeport de voyage: Les anciens passeport avaient une durée de validité de 5 ans et ne sont plus prolongés, mais seront remplacés par les nouveaux passeport biométriques depuis août 2006. La procédure à suivre pour obtenir ce passeport biométrique est décrite explicitement dans la «Gemengenzeitung 2006/3» et peut être relue sur le site Internet [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) de la commune sous la rubrique «Formulaires et informations».

Vous pouvez trouver des informations supplémentaires sur les papiers de voyage à présenter pour entrer dans n'importe quel pays sur le site Internet du ministère des affaires étrangères et de l'immigration sous:

<http://www.mae.lu/mae.taf?IdNav=3>



## Internetstube der Gemeinde - Salle Internet de la commune

Die offiziellen Öffnungszeiten der Internetstube im Kulturzentrum « A Schmadds » **haben leicht geändert** und dies im Speziellen für den Freitag. Sie ist geöffnet an folgenden Tagen und Zeiten ausser an Feiertagen:

Dienstags	13:30	–	16:30 Uhr
Donnerstags	08:30	–	11:30 Uhr
<b>Freitags</b>	<b>16:00</b>	<b>-</b>	<b>20:00 Uhr</b>
Samstags	16:30	–	19:30 Uhr

### Gratis im Internet rumstöbern:

- Für Anfänger, Einführung ins Internet durch einen fachkundigen Mitarbeiter;
- Die Möglichkeit CDs zu brennen (von uns gestellte CDs müssen bezahlt werden);
- Ausdruckmöglichkeiten schwarz/weiss oder in Farbe (gegen Bezahlung);
- Die Möglichkeit mit Webcams zu arbeiten.



Les heures d'ouverture de la salle Internet au Centre Culturel **ont changé légèrement** en spécial pour le vendredi. Elle est ouverte tous les jours et heures suivants à l'exception des jours fériés :

Mardi de	13:30	à	16:30 heures
Jeudi de	08:30	à	11:30 heures
Vendredi de	<b>16:00</b>	<b>à</b>	<b>20:00 heures</b>
Samedi de	16:30	à	19:30 heures

### Naviguer gratuitement sur Internet

- Pour les débutants, introduction dans l'Internet par du personnel compétent;
- Possibilité de graver des CD (Sont à payer les CDs mis à disposition par la commune)
- Possibilité d'imprimer en noir/blanc ou couleur (contre paiement d'une participation)
- Possibilité de travailler avec des «Webcam».

## Informatikmaterial und Internetanschluss für die Berdorf Schule.- Matériel informatique et raccordement Internet pour les écoles à Berdorf.

Auf Initiative der Lehrer Hecker Mike und Sonveau Romain und mit Unterstützung der Gemeinde wurden im Laufe des Jahres 2006 für alle Klassen der Primärschule und für das Lehrpersonal der Vorschule in Berdorf Informatikmaterial (Laptops, Drucker, Digitalkameras, Beamer u.s.w...) angeschafft.

Zudem wurden alle Klassensäle miteinander vernetzt und verfügen über einen Internetanschluss.

Diese lobenswerte Initiative wurde vom Schulministerium mit einem ausserordentlichen Zuschuss von 6.000 € gewürdigt.

Zu erwähnen ist dass das Lehrpersonal plant in den nächsten Jahren zusammen mit den Schulkindern eine eigene Internetseite aufzubauen.

Sur initiative des instituteurs Hecker Mike et Romain Sonveau et en collaboration avec la commune les écoles primaires et préscolaires de Berdorf ont été équipées pendant l'année 2006 avec du nouveau matériel informatique (Laptops, imprimante, caméras numériques, beamer etc...). Les différentes classes ont été connectées entre eux et peuvent profiter d'un accès à l'Internet.

Cette initiative a été honorée par le ministère de l'Education Nationale avec un subside extraordinaire de 6.000 €.

Reste à remarquer que les enseignants travaillent sur un projet pour mettre en place un site Internet pour l'école de Berdorf et ceci ensemble avec leurs élèves.



## Einführung der 30 km/h Zonen - Introduction des zones 30 km/h

Die Gemeindevorstand haben beschlossen in allen bewohnten Gemeindestrassen 30 km/h Zonen einzuführen. Diese Massnahme gründet auf der immer grösser werdenden Nachfrage seitens der Bürger nach verkehrsberuhigenden Massnahmen.

Ausgenommen von dieser Regelung sind die sogenannten „Chemins Repris“ (rue de Grundhof, de Consdorf und d'Echternach, Kalkesbach) und die Routes Nationales (route de Diekirch).

In Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro Schroeder & Associés, mit den Verantwortlichen der staatlichen Verkehrskommission und der Verkehrskommission der Gemeinde wurden dementsprechende Pläne sowie ein völlig neues Verkehrsreglement ausgearbeitet.

In einer der nächsten Sitzungen soll der Gemeinderat dieses Verkehrsreglement absegnen.

Am **22. Mai 2007 um 20.00 Uhr** wird das Prinzip der 30 km/h Zonen den Bürgern in einer Informationsversammlung im Kulturzentrum in Berdorf vorgestellt. Ab dem 23. Mai werden provisorisch die Markierungen und Verkehrsberuhigungs-

massnahmen in den jeweiligen Straßen eingezeichnet.

Ab diesem Datum ist die Mitarbeit aller Bürger erwünscht. Diese können, ihre Situation betreffend, Änderungsvorschläge vorbringen. Am **4. Juli um 17:00 Uhr** werden die 30 km/h Zonen offiziell in Kraft treten.



Les responsables politiques ont décidé d'introduire des zones à 30 km/h dans toutes les rues communales. Cette décision se base sur la demande croissante de la population se prononçant pour une réduction de la vitesse dans les rues.



Ne sont pas concernés par cette mesure les Chemins Repris (rue de Grundhof, de Consdorf et d'Echternach, Kalkesbach) et les Routes Nationales (route de Diekirch).

Les plans y relatifs ainsi qu'un tout nouveau règlement de circulation ont été élaborés en collaboration avec le bureau d'études Schroeder & Associés, la commission de circulation de l'Etat et la commission de circulation de la commune.

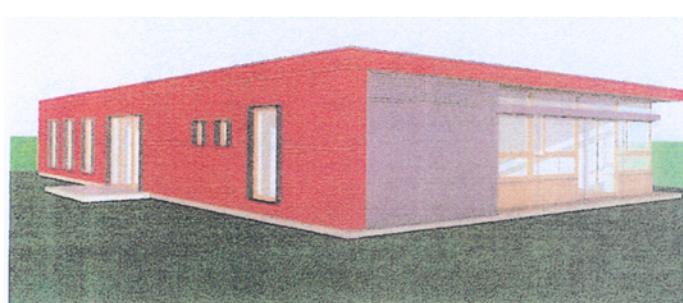
Dans une de ses prochaines séances, le conseil communal doit approuver ce nouveau règlement de circulation.

Le **22 mai 2007 à 20.00 heures**, le principe des zones à 30 km/h sera présenté aux citoyens au Centre Culturel «A Schmadds» à Berdorf.

Le 23 mai 2007 commence le marquage provisoire dans les rues visées par les zones 30 km/h. À partir de ce moment les riverains seront invités de présenter leurs suggestions d'amélioration par rapport aux mesures proposées.

Pour le **4 juillet 2007 à 17:00 heures** est prévue la mise en vigueur officielle des zones 30 km/h.

## Container bei der Schule - Conteneurs près de l'école



L'accroissement du nombre d'enfants dans notre commune et l'estimation des inscriptions futures pour les écoles préscolaires et primaires, montrent que les infrastructures scolaires existantes ont atteint leurs limites. La création de nouveaux locaux scolaires est incontournable à l'avenir.

Dans une première phase le conseil communal vient de voter un projet pour la mise en place de nouvelles salles de classes sous forme de conteneurs et ceci comme mesure provisoire.

Dans un ensemble de 7 conteneurs modulaires préfabriqués et autoportants on installera deux salles de classes, des blocs sanitaires, un bureau pour enseignants et un local technique. Du point de vue statique la construction pourrait porter un étage supplémentaire en cas de nécessité.

Il est également prévu d'installer une cour supplémentaire derrière les nouvelles salles de classes. Les travaux seront réalisés avant la rentrée 2007/2008.

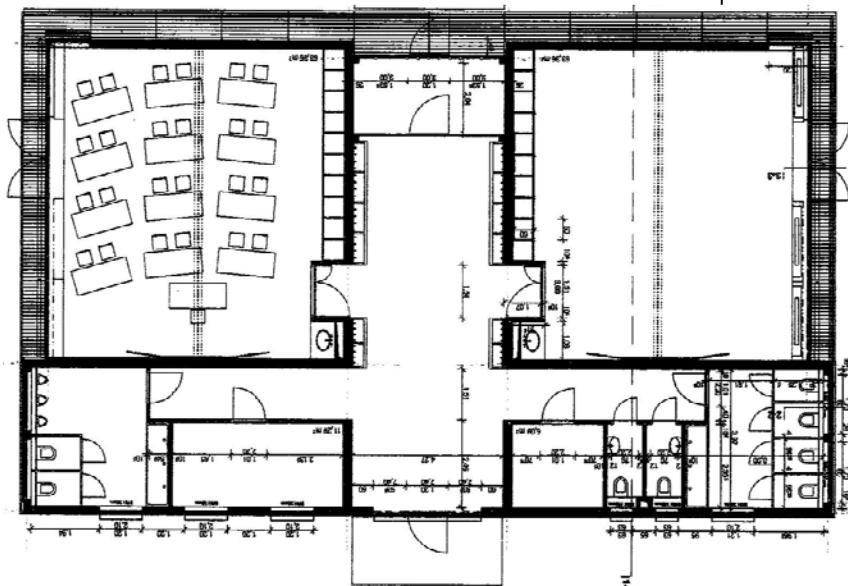
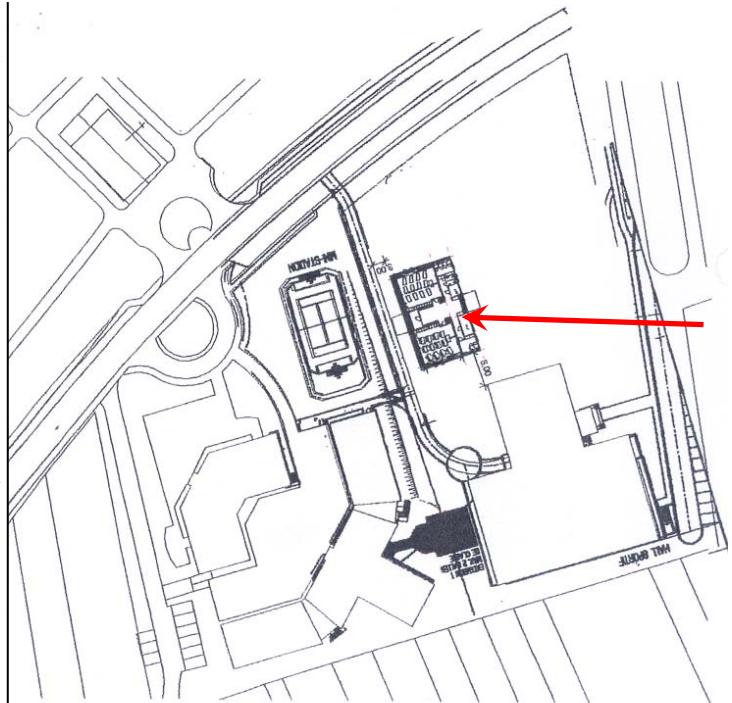


Die Anzahl der Kinder in unserer Gemeinde befindet sich durch die vielen Neubauten in stetem Wachstum, und besonders die voraussichtlichen Einschreibungen für die Vor- und Primärschule in Berdorf für die nächsten Jahre sprengen die aktuell zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten des Schulkomplexes. Der Bau von zusätzlichem schulischem Raum wird für die nächsten Jahre unumgänglich sein.

Um diesem Problem kurzfristig entgegenzuwirken, beschloss der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 28. Februar 2007 die Einrichtung von zwei neuen Schulklassen in provisorisch aufgestellten Containern.

Aus sieben Containermodulen entstehen auf dem freien Platz neben der Sporthalle 2 Klassensäle, Sanitäranlagen, ein Lehrerzimmer und ein Technikraum. Die Konstruktion ist statisch so berechnet dass zusätzliche Räumlichkeiten in einem weiteren Stockwerk errichtet werden könnten.

Zudem ist vorgesehen oberhalb der neuen Klassenräume einen zusätzlichen Schulhof einzurichten. Die Konstruktion soll bis September dieses Jahr fertig sein.



## Wichtige Mitteilung / Avis important !!!!!

### Betrifft: Mäharbeiten und Arbeiten mit motorisierten Maschinen

Auf Grund von Anfragen mehrerer Bürger die sich an Sonn- resp. Feiertagen in ihrer Ruhe gestört fühlen, möchten wir darauf hinweisen, dass nur an folgenden Tagen und Stunden das Arbeiten mit Geräuschen erzeugenden Arbeitsgeräten (Mähdrescher, Motorsäge, u.s.w) erlaubt ist:

**Wochentags von 8 Uhr bis 22 Uhr**

**Samstags von 8 Uhr bis 20 Uhr**

Hiervon ausgenommen sind landwirtschaftliche Betriebe, zu bestimmten Jahreszeiten und für bestimmte Arbeiten.

Eine Verfehlung gegen diese Bestimmung kann eine polizeiliche Untersuchung nach sich ziehen.

**Die verschiedenen Polizei- oder Taxenreglemente der Gemeinde Berdorf können seit kurzem auf der Internetseite [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) der Gemeinde unter der Rubrik „Documentation“ eingesehen werden.**

### Concerne: Travaux avec des engins équipés de moteurs bruyants

Confronté à plusieurs réclamations de citoyens qui se sentent dérangés dans leur repos les dimanches ou jours fériés, nous tenons à rappeler les jours et heures pendant lesquels le travail avec des engins équipés de moteurs bruyants (tondeuses à gazon, tronçonneuses etc.) est autorisé:

**Les jours ouvrables de 8 à 22 heures**

**Le samedi de 8 à 20 heures**

Une exception existe pour les exploitations agricoles pour certains travaux et pendant certaines périodes de l'année.

Les infractions contre cette disposition peuvent entraîner une enquête de la police.

**Les divers règlements de police et de taxes de la commune de Berdorf peuvent être consultés depuis peu sur le site Internet [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) de la commune sous la rubrique «Documentation».**



## Den Drëpsi fir d'Gemeng Bäertref

Am 23. März 2007 überreichte der Innenminister Jean-Marie Halsdorf im Rahmen einer Feierstunde im Pumpwerk in Kopstal mehreren Gemeinden und Wassersyndikaten, darunter der Gemeinde Berdorf den „Drëpsi“.

Diese Auszeichnung wird an Gemeinden vergeben, die in den letzten Jahren besondere Anstrengungen im Bereich Trinkwasser unternommen haben.

So verfügt unsere Gemeinde jetzt über ein Dokument das alle trinkwasserspezifischen Komponenten der Gemeinde erfasst (Quellen, Leitungsnetz, Pumpstationen, Brunnen u.s.w.) und somit eine ideale Basis darstellt, die Wasserversorgung der Gemeinde in den nächsten Jahren zu verbessern resp. zu modernisieren.



Lors d'une réception le 23 mars 2007 à la station de pompage à Kopstal, plusieurs communes et syndicats d'eau, entre eux la commune de Berdorf, avaient obtenus des mains du ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf le « Drëpsi ».

Toutes les communes qui font des efforts pour améliorer la qualité de l'eau potable obtiennent ce prix symbolique.

La commune de Berdorf possède maintenant un document reprenant tous les composants spécifiques en rapport avec l'eau potable (Sources, conduites d'eau, stations de pompage etc...).

Ceci constitue une base importante pour la planification de l'amélioration et de la modernisation du réseau d'eau potable de notre commune.

## Wasserqualität in Berdorf / Qualité de l'eau potable à Berdorf

### Bulletin d'analyse des échantillons : AD09222 - AD09226

Référence du Laboratoire : 2006-12-11-007

Nature de l'échantillon: **eau potable**  
Origine: **Commune de Berdorf**  
Raison de l'analyse: **contrôle**  
Requérant: **M. Marc Siebenaler**  
Remis par: **AC BERDORF**  
Prélevé le: **11.12.2006**  
Reçu le: **11.12.2006**  
Début de l'analyse: **11.12.2006**

Adresse destinataire  
**Adm. Comm. Berdorf**  
**5, route de Consdorf**  
**L-6551 Berdorf**

tél: 790187 fax: 799189

Échantillon Client		Identification				
AD09222	Adm. Comm. Berdorf	REC-113-15	Clocher			
AD09223	Adm. Comm. Berdorf	SHC-113-18	Kalkesbach			
AD09224	Adm. Comm. Berdorf	Berdorf-maison 32	Hammhafferstrooss			
AD09225	Adm. Comm. Berdorf	Bollendorf-Pont-maison 38	route de Diekirch			
AD09226	Adm. Comm. Berdorf	Weilerbach - Hotel	1 route de Diekirch			

Analyse Caractéristiques	SOP 23	Paramètre Aspect de l'échantillon	Unité	AD09222	AD09223	AD09224	AD09225	AD09226
				propre	propre	propre	propre	propre
Microbiologie	501	Coliformes totaux	cfu/100ml	<1	<1	<1	<1	<1
	502	Coliformes thermotolérants	cfu/100ml	<1	<1	<1	<1	<1
	503	Escherichia coli	cfu/100ml	<1	<1	<1	<1	<1
	504	Germes totaux à 22°C (72 h) #	cfu/ml	8	4	48	<1	9
	505	Germes totaux à 36°C (48 h) #	cfu/ml	<1	<1	<1	<1	<1
	506	Entérocoques intestinaux#	cfu/100ml	<1	<1	<1	<1	<1
Physico-Chimie	105	pH#		7.7	7.7	7.7	8.1	8.2
	106	Conductibilité électrique 20°C#	(µS/cm)	527	529	536	425	429
	111	Dureté carbonatée #	(d°fr)	21.0	21.3	21.3	14.4	14.7
	112	Dureté totale#	(d°fr)	28.2	29.3	29.1	21.8	22.1
	201	Ammonium-NH4#	(mg/l)	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05
	203	Nitrites-NO2#	(mg/l)	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05
	212	Chlorures-Cl#	(mg/l)	22	21	22	19	19
		Nitrates-NO3#	(mg/l)	29	29	29	38	38
		Sulfates-SO4#	(mg/l)	46	46	46	41	41
	214	Calcium-Ca	(mg/l)	98	98	98	79	81
		Magnésium-Mg	(mg/l)	14	14	14	7.6	7.4
		Potassium-K	(mg/l)	1.5	1.9	1.6	1.3	1.4
		Sodium-Na	(mg/l)	7.0	6.8	6.9	6.2	6.1

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:  
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié  
1-3: organismes présents dans le volume étudié  
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié  
\* paramètre mesuré sur le terrain  
# méthode sous accréditation  
n.d. paramètre non déterminé  
v.c. voir commentaire  
- pas détecté (mesures qualitatives)  
+ traces détecté présent (mesures qualitatives)

Signature:  
Dr. Jean-Paul LICKES  
Responsable laboratoire

## Ergebnisse der Umfrage über Auffangstrukturen in der Gemeinde Résultats du sondage au sujet de structures d'accueil dans la commune

Anfang März 2007 hatten die Gemeindevorstandlichen die interessierten Bürger dazu aufgerufen, ihre Meinung zur Einführung von Auffangstrukturen kundzutun, damit man sich ein Bild darüber machen könne, welches die Bedürfnisse der Familien in dieser Richtung seien.

Obschon eine ganze Reihe Rückmeldungen bei uns eingegangen sind, hat man das Gefühl, dass viele Bürger das besagte Umfrageformular, welches der Empfangsbroschüre beilag, nicht bemerkt haben.

**Darum liegt bei dieser „Gemeindezeitung“ ein zusätzlicher Fragebogen bei, um allen Bürgern, die bisher nicht geantwortet haben, die Möglichkeit zu geben ihre Meinung trotzdem noch mitzuteilen.**

Hier das einstweilige Ergebnis der Umfrage auf Grund der eingegangenen Antworten:

Da der Gemeinde die notwendigen Räumlichkeiten in der normalerweise geforderten Form noch nicht zur Verfügung

Début mars les responsables communaux avaient invité les citoyens intéressés de la commune à se prononcer à l'aide d'un questionnaire sur les besoins de leurs familles en vue de l'introduction de structures d'accueil ou d'une maison relais.

Bien qu'on a obtenu un certain nombre de réponses, nous croyons que beaucoup de gens n'avaient pas vu ce questionnaire qui était joint à la brochure d'accueil.

**Ainsi nous joignons une deuxième fois le même questionnaire au présent journal, et nous invitons tous ceux qui n'ont pas encore participé à l'enquête en question de nous faire parvenir leur opinion.**

Voici le résultat provisoire de la première enquête se basant sur les réponses obtenues:

Bien que des locaux adaptés pour l'établissement d'une maison relais font encore défaut, les responsables

Dienstleistung	Betroffene Kinder / Enfants concernés	Service à offrir
Betreuung meiner Kinder während der Mittagsstunden mit Mittagessen.	<b>29</b>	Accueil des enfants pendant la pause de midi avec repas.
Betreuung meiner Kinder morgens vor Schulbeginn	<b>9 ( von / de 6:45—7:30)</b>	Accueil des enfants avant le début de l'école.
Betreuung meiner Kinder ausserhalb der Schulstunden	<b>14 ( bis / à 18:00)</b>	Accueil des enfants en dehors des heures de classe
Begleitung meiner Kinder bei der Bewältigung der Hausaufgaben	<b>22</b>	Accompagnement des enfants pour la réalisation des devoirs à domicile
Ganztägige Betreuung meiner Kinder während der Ferienzeit	<b>20 ( 7:00-17:00/19:00 )</b>	Accueil des enfants pendant les vacances scolaires

stehen, werden die Gemeindevorstandlichen in naher Zukunft, zusammen mit dem Familienministerium über provisorische, jedoch kurzfristig durchzuführende Massnahmen beraten.

Die Ergebnisse dieser Gespräche werden den betroffenen Bürgern zur gegebenen Zeit mitgeteilt.

politiques se concerteront avec le ministère de la famille pour pouvoir offrir à court terme l'un ou l'autre des services énoncés. Les résultats de ces concertations seront communiqués le moment venu aux citoyens concernés.

## Ferienaktivitäten 2007—Activités de vacances 2007

Auch dieses Jahr organisiert die Gemeindevorstandlung wiederum Ferienaktivitäten während den Sommerferien. Sie finden statt ab Montag den 30. Juli bis zum 10. August 2007, jeweils von 14:00 Uhr bis 18:00 Uhr.

Die Leitung dieser Aktivitäten unterliegt der diplomierten Erzieherin Anyse Wagener.

Genauere Informationen und das dementsprechende Einschreibeformular erhalten die Eltern im Laufe des Monats Juni.

L'administration communale organisera également cette année des activités de vacances pendant les vacances d'été.

Elles auront lieu du lundi 30 juillet jusqu'au vendredi 10 août 2007, tous les après-midi de 14:00 à 18:00 heures.

Madame Anyse Wagener, éducatrice diplômée, s'occupe de l'organisation des ces activités.

Des informations supplémentaires et le formulaire d'inscription seront transmis aux parents au cours du mois de juin.



## Thelemour - Hammhoff - Seitert

## Landwirtschaftliche Wege - Voirie rurale

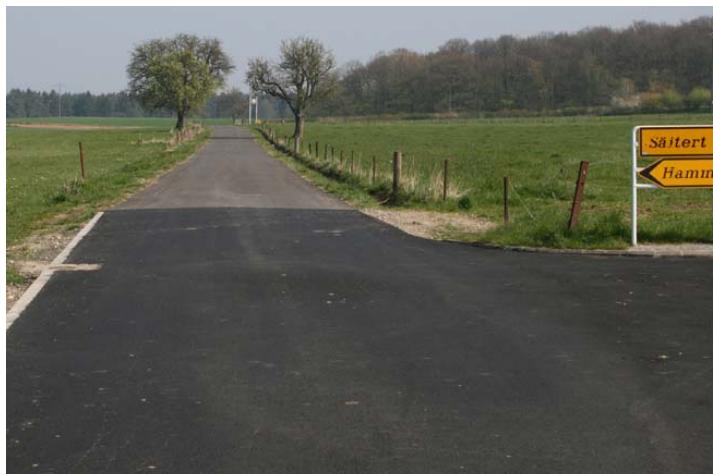
Im Rahmen der Projekte zur Instandsetzung der landwirtschaftlichen Wege der Gemeinde Berdorf wurden kürzlich die Arbeiten an den Zufahrtswegen zum Hammhof und zum Seitert sowie die Kreuzung „Op Thelemour“ abgeschlossen. Hierbei wurden die jeweiligen Kreuzungen durch Bordsteine verstärkt und eine bessere Drainage der Sommerwege erreicht.

Für Organisation und Durchführung der Arbeiten sorgte der technische Dienst der Ackerbauverwaltung (ASTA) in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung.



Dans le cadre des projets pour la mise en état des voiries rurales de la commune de Berdorf, les travaux d'aménagement des chemins ruraux Hammhof et Seitert et le croisement « Op Thelemour » ont été finalisés récemment. Lors de l'exécution du projet, des bordures de pavé ont été posées près des croisements et on a réalisé un meilleur drainage des eaux de surface.

Le service technique de l'ASTA a organisé et exécuté ces travaux et ceci en collaboration avec la commune.



## Bushäuschen - Abri de bus

Berdorf



Weilerbach



Beim Kiosk in Berdorf sowie in Weilerbach wurden die Bushäuschen ersetzt. Im Innenraum der beiden Bushäuschen sind unter Verschluss stehende Anschlagtafeln angebracht.

Die Vereine, welche ihre Veranstaltungsplakate hier anbringen möchten, sollen diese im Gemeindesekretariat abgeben.

Die Gemeinde kümmert sich um deren Veröffentlichung.

A Berdorf près du kiosque et à Weilerbach vis-a-vis de l'Institut Heliar, les abris de bus ont été remplacés.

Des panneaux d'affichage sous clef sont installés à l'intérieur de ces abris.

Les clubs désirant fixer des affiches en ces lieux sont priés de les remettre au secrétariat communal.

La commune s'occupe de la publication.



## S.I.G.R.E. - Kompost / Compostage

# SIGRE

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA COLLECTE, L'EVACUATION ET L'ELIMINATION DES ORDURES PROVENANT DE LA REGION DE GREVENMACHER, REMICH ET ECHTERNACH

## Services offerts par le SIGRE

### Vom SIGRE angebotene Dienstleistungen

L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL  
 Téléphone: 77 05 99-1  
 Fax: 77 05 99-33

Heures d'ouverture de la décharge /  
*Öffnungszeiten der Deponie*  
 Lundi au vendredi /  
*Montag bis Freitag: 8.00-12.00 / 13.00 - 17.00*

#### Déchets acceptés pour l'élimination / *zur Entsorgung anlieferbare Abfälle*

Déchets ménagers	166,09 € / t
<i>Haushmüll</i>	
Déchets encombrants	166,09 € / t
<i>Sperrmüll</i>	
Déchets assimilés	166,09 € / t
<i>Haushüllähnliche Abfälle</i>	
<b>Déchets acceptés pour la valorisation /  <i>zur Wiederverwertung anlieferbare          Abfälle</i></b>	
Déchets de verdure	
<i>Grünschnitt</i>	35,00 € / t
Déchets de construction	
<i>Bauschutt</i>	4,00 € / t
Déchets de bois traités	
<i>Behandeltes Holz</i>	75,00 € / t
Ferraille	
<i>Schrott</i>	gratuit / gratis
Pneus de voitures sans jantes	
<i>Autoreifen ohne Felgen</i>	135,00 € / t
Carton	
<i>Kartonagen</i>	25,00 € / t
Papier mélangé	
<i>Mischpapier</i>	30,00 € / t
Verre creux	
<i>Hohlglas</i>	15,00 € / t
Styropore propre	
<i>Sauberer Styropor</i>	20,00 € / m³
Housses en polyéthylène	
<i>PE - Folien</i>	40,00 € / t
<b>Pesage simple</b>	
<i>Einzelne Fremdwägung</i>	2,50 €

#### Vente de composte de qualité RAL / *Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel:*

En vrac / lose  
 (quantités / Mengen > 10 t) 17,50 € / t  
 15,00 € / t

En sacs avec +/- 40 l de contenu,  
 y inclus un vidange de 0,25 € 2,00 € / par sac  
*In Säcken mit ca. 40 l Inhalt,  
 Pfand von 0,25 € einbegriffen* 2,00 € / pro Sack

Quantité minimum facturée pour déchets destinés au recyclage: 10 kg resp. 10 litres (styropor). Quantité maximum pour ces déchets: 100 t par producteur et par an (peut être dépassé dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le Bureau du syndicat)

*Mindestverrechnungsmenge zur Wiederverwertung angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Styropor). Höchstmenge für jede dieser Abfallarten: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag beim SIGRE hin gewährt werden)*



# SIGRE

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA COLLECTE, L'EVACUATION ET L'ELIMINATION  
DES ORDURES PROVENANT DE LA REGION DE GREVENMACHER, REMICH ET ECHTERNACH

Das regionale SIGRE-Konzept zur Abfallvermeidung sieht vor, dass die organischen Abfälle verwertet und soweit wie möglich vom Hausmüll ausgeschlossen werden. Demgemäß haben die Einwohner, Betriebe und Gemeindedienste der im SIGRE zusammengeschlossenen Gemeinden die Möglichkeit ihre Grünabfälle zu den normalen Öffnungszeiten (Montag bis Freitag jeweils von 8.00 bis 12.00 und 13.00 bis 17.00 Uhr) auf der Deponie Muertendall getrennt abzuliefern.

Der angelieferte Grünschnitt wird in Folge auf der speziell eingerichteten Kompostierungsfläche zu Kompost weiterverarbeitet, der den Qualitätsanforderungen der Bundesgütegemeinschaft für Kompost e.V. (RAL) entspricht und dessen Gütezeichen trägt.

Die Anlieferung des Grünabfalls ist gemäß dem Verursacherprinzip gebührenpflichtig.

**Was gehört in die Grünabfallsammlung?**

Gras-, Strauch, Hecken- und Baumschnitt (Äste maximal 10 cm Durchmesser) Laub, Gartenpflanzen und Schnittblumen,  
Topfblumen mit oder ohne geringe Mengen Erde  
Sonstige Pflanzenreste.

**Was darf nicht in die Grünabfallsammlung**

Küchenabfälle wie: Essensreste, Kaffeesatz mit Filtertüten, Teebeutel, Knochen, Eierschalen, Zitrusfrüchte, sonstige Küchenabfälle, Strassenbegleitgrün, Blumentöpfe aus Ton oder Kunststoff, Schnüre, Draht oder Kunststoffseile, sonstige Abfälle.



**Achtung:**

Durch Hausmüll oder hausmüllähnliche Abfälle verschmutzter Grünabfall wird zum gültigen Gebührensatz (Abfall) entsorgt!

Falls Sie noch spezielle Fragen zum Thema Kompost haben, wenden Sie sich bitte an das SIGRE.

**Telefon:** 77 05 99 1 · **Fax:** 77 05 99 33

(Siehe auch die umseitige Anleitung für die fachgerechte Benutzung des Kompostes)

# SIGRE

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA COLLECTE, L'EVACUATION ET L'ELIMINATION  
DES ORDURES PROVENANT DE LA REGION DE GREVENMACHER, REMICH ET ECHTERNACH

## SICOMP

Kompost für den Haus- und Landschaftsgarten  
Feine Absiebung Ø 15 mm  
Hersteller : SIGRE L-6925 Buchholz-Muertendall

**SICOMP** entsteht durch Kompostierung von getrennt eingesammeltem Grünschnitt. Dabei wirken in der ersten Kompostierphase mehrere Wochen lang hohe Temperaturen (bis zu 65°C) gegen Unkrautsamen und Krankheitskeime.

**SICOMP** ist im pH-Wert neutral. Durch den Gehalt von allen Haupt- und Spurennährstoffen verhilft er den Pflanzen zu einem gesunden und kräftigen Wuchs. **SICOMP** ist mit dem **RAL-Gütezeichen** «Kompost» ausgezeichnet das nur besonders hochwertige Komposte erhalten. Sie werden ständig von anerkannten Laboren überprüft und bieten folgende Qualitätsmerkmale:

Rohdichte	ca. 650 g/l
Salzgehalt	ca. 3,50 g/l
PH-Wert	7 – 8
Org. Substanz	mind. 25%

**Nährstoffe** (Mittelwerte):  
gesamt - löslich

Stickstoff (N)	0,60%	180 mg/l
Phosphat (P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> )	0,35%	900 mg/l
Kalium (K <sub>2</sub> O)	0,60%	3500 mg/l
Magnesium (MgO)	0,66%	300 mg/l

Aufgrund natürlicher Schwankungen sind geringfügige Abweichungen von den oben angegebenen Mittelwerten möglich. Falls erwünscht, können detaillierte Angaben beim SIGRE beantragt werden.

Folgendes ist bei der **Anwendung** zu beachten:

Kompost ist pflanzenverträglich und wirkt sich fördernd auf Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenwachstum aus. Er ist gebrauchsfertig und leicht zu handhaben. In der Regel wird der Kompost leicht eingeharkt.



### Anwendungsbeispiele:

#### Gemüse

Bohnen, Erbsen, Möhren, Salat, Zwiebeln .. 2-6 l/m<sup>2</sup>  
Gurken, Kartoffeln, alte Kohlarten, Porree, Rhabarber,  
Rote Beete, Sellerie, Spinat, Tomaten,.....4-5 l/m<sup>2</sup>

#### Erdbeeren und anderes Beerenobst

Vor dem Pflanzen und als jährliche Bodenpflege im Frühjahr ..... 2-3 l/m<sup>2</sup>

#### Bäume und Sträucher

Während der Wachstumszeit.... 2-3 l/m<sup>2</sup>

#### Rasen

Während der Wachstumszeit bzw. vor dem Vertikutieren .....1-2 l/m<sup>2</sup>

#### Blumenbeete\* und Ziersträucher

Im Frühjahr..... 2-3 l/m<sup>2</sup>

#### Blumenerde

Für Blumenkübel, Töpfe und Balkonkästen jeweils **1 Teil Kompost mit 4 Teilen Erde mischen**.

#### Rosen

Während des Wachstums um den Rosenstock Kompost dünn auftragen oder im Herbst als Winterschutz anhäufeln und diesen im Frühjahr wieder entfernen. Dabei leicht einharken, um die Düngewirkung des Kompostes zu verbessern.

#### Aussaat- und Anzuchterde

Für Sämereien aller Art **1 Teil Kompost mit 5 Teilen Erde mischen**.

#### Neuanlage

Von Pflanzflächen und Rasen sowie bei sehr schlechtem Boden einmalig in die oberen 10 bis 20 cm des Bodens 10-20 l/ m<sup>2</sup> (**1-2 cm Auflage**) einarbeiten.

#### Pflanzloch

Bei Bäumen und Sträuchern **1 Teil Kompost gemischt mit 3 Teilen Gartenerde**, bei steinigen und sandigen Böden **1 Teil Kompost gemischt mit 2 Teilen Gartenerde mischen**.

#### Graberde

Dünne auftragen oder beim Anpflanzen untermischen.

\* Moorbeetpflanzen wie Rhododendron und Erica bevorzugen saure Böden. Deshalb sollte hier kein Kompost verwendet werden.

## Hochzeit / Mariage



Am 16. März haben sich Herr Gérard Fernand und Frau Tex Margot aus Bollendorf-Brück das Ja-Wort gegeben.

Le 16 mars dernier, Monsieur Gérard Fernand et Madame Tex Margot de Bollendorf-Pont se sont mariés.



## Geburtstag / Anniversaire

Mitte Februar besuchte der Schöffenrat Mme Raas Hélène aus Berdorf um ihr zu ihrem 90. Geburtstag (geboren am 11. Februar 1917) zu gratulieren.

In Berdorf geboren hat Mme Raas den grössten Teil ihres Lebens in ihrem Haus in der Echternacherstrasse verbracht.

Nach einem Unfall im vergangenen Jahr kümmert sich die Organisation „HELP - Hellef dohem“ um die ansonsten noch sehr vitale Neunzigjährige.

Vers mi-février, le collège échevinal avait rendu visite à Mme Raas Hélène de Berdorf pour transmettre les félicitations de la commune à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire (née le 11.02.1917).

Depuis sa naissance Mme Raas a son domicile dans sa maison dans la rue d'Echternach à Berdorf. Suite à un accident survenu l'année passée l'association « HELP - Hellef dohem » s'occupe régulièrement de Mme Raas.



## Kommunale Ereignisse - Évènements communaux

### Inbetriebnahme von Feuerwehrmaterial und Einsatzwagen Mise en service de véhicules et de matériel des sapeurs-pompiers



Am 19. Januar 2007 wurden die neuen Fahrzeuge und das Einsatzmaterial der Berdorfer Feuerwehr eingeweiht. Neben vielen anderen Ehrengästen bleibt die Präsenz des delegierten Außenministers Nicolas Schmit und des Kantonalspektors Jean Bartz zu erwähnen. Nachdem Bürgermeister Walerius Ernest in seiner Ansprache die Notwendigkeit eines gut funktionierenden Feuerwehrdienstes hervorgehoben hatte, überreichte er offiziell die Schlüssel der neuen Fahrzeuge an den Kommandanten Pascal Ernzer und an den stellvertretenden Kommandanten Jerry Collignon.

Pfarrer Carlo Morbach sprach den kirchlichen Segen über das neue Einsatzmaterial.

Der delegierte Außen- und Immigrationsministers Nicolas Schmit, welcher den verhinderten Innenminister vertrat, unterstrich bei seiner Rede die Wichtigkeit der Ehrenamtlichkeit und bedankte sich bei den Berdorfer Feuerwehrleuten für ihren permanenten Einsatz.

Während seiner Rede zeigte sich Kantonalspktor Jean



La remorque d'équipement

Der Geräteanhänger

Bartz erfreut über die neue und gute Ausstattung der Wehren im Kanton Echternach.

Danach bedankte sich der Feuerwehrkommandant Pascal Ernzer bei der Gemeinde und beim Innenministerium für

En date du 19 janvier 2007, les nouveaux véhicules et le matériel des sapeurs-pompiers de Berdorf ont été inaugurés.

Parmi les nombreux invités d'honneur, il faut citer les présences du Ministre délégué aux Affaires étrangères Nicolas Schmit et de l'inspecteur cantonal Jean Bartz. Après son discours portant sur la nécessité d'un service d'incendie adéquat, le bourgmestre Walerius Ernest remettait officiellement les clefs des nouvelles voitures aux chefs de corps Pascal Ernzer et à son adjoint Jerry Collignon.



Le curé Carlo Morbach a donné ensuite la bénédiction au nouveau matériel.

Le Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration, remplaçant le Ministre de l'Intérieur, soulignait lors de son discours l'importance du volontariat et remerciait les membres du corps des sapeurs-pompiers de Berdorf pour leur engagement permanent.

Lors de son discours, l'inspecteur cantonal Jean Bartz s'est montré réjoui du bon niveau de l'équipement des corps du canton d'Echternach. Ensuite, le chef de corps Pascal Ernzer a remercié la Commune et le Ministère de l'Intérieur pour le nouveau matériel et en expliquait le fonctionnement.

La camionnette d'équipement 4x4 GW1 a été financée à 50% par le Ministère de l'Intérieur et servira surtout à transporter le matériel technique vers les lieux d'intervention.

Le Pickup peut accueillir 5 personnes et sera utilisé comme véhicule de sauvetage dans du terrain impraticable.

En plus, le parc roulant a été complété par une remorque d'équipement. Celle-ci est doté d'un système de conteneurs et sert au transport de matériel spécial.



das neue Material. Er erklärte die Funktionsweise der verschiedenen Fahrzeuge.

Der vierradgetriebene Gerätewagen GW1 wurde zur Hälfte vom Innenministerium finanziert und wird vorwiegend das technische Material an die Einsatzorte schaffen. Der Pickup bietet 5 Personen Platz und wird unter anderem als Fahrzeug zu Bergungszwecken in unwegsamem Gelände eingesetzt.

Des weiteren wurde ein Anhänger dem Fuhrpark beigefügt. Dieser ist mit einem Containersystem ausgestattet und dient zur Beförderung von speziellem Material.



### Jahresabschlussessen der Gemeinde - Repas de fin d'année



Am 3. März 2007 lud der Schöffenrat alle Mitarbeiter der Gemeinde zum traditionellen Jahresabschlussessen ein, das dieses Jahr im Hotel Brimer in Grundhof stattfand. Der Bürgermeister dankte während seiner Ansprache allen Anwesenden für die gute Zusammenarbeit im vergangenen Jahr.

Le 3 mars 2007 le Collègue des bourgmestre et échevins avait invité tous les collaborateurs de la commune au dîner de fin d'année qui était servi cette année-ci à l'hôtel Brimer à Grundhof. Lors de son discours le Bourgmestre a remercié tous les invités pour le travail accompli en 2006.

## Einweihung des neuen Fuhrparks und des erneuerten technischen Lokals Inauguration des nouvelles machines et du local rénové du service technique



Am 2. März 2007 waren alle Gemeinderäte, Vertreter von Zulieferfirmen und die Angestellten der Verwaltung und des technischen Dienstes zu einer kleiner Feierstunde eingeladen, um das neue Arbeitsmaterial und den neuen Aufenthaltsraum der Gemeindearbeiter offiziell einzweihen.



Le collège échevinal avait invité le 2 mars 2007 les membres du conseil communal, les représentants des fournisseurs et le personnel de l'administration communale à une petite réception pour fêter la mise en service officielle du nouveau matériel de travail et des nouveaux locaux du service technique.



Nach einer Ansprache von Bürgermeister Walerius Ernest erläuterte Gemeindewegewärter Wagner Carlo die Funktionsweise der einzelnen Arbeitsmaschinen.



Après l'allocution du bourgmestre Ernest Walerius le cantonnier communal Wagner Carlo expliquait le fonctionnement des diverses machines.



Im rechten Teil der Halle wurden von den Gemeindearbeitern in Eigenregie geheizte Räumlichkeiten geschaffen: Ein Aufenthaltsraum mit Küche, zeitgemässe Sanitäranlagen sowie ein Büro für den Gemeindewegewärter verbessern die Arbeitsbedingungen des Personals.

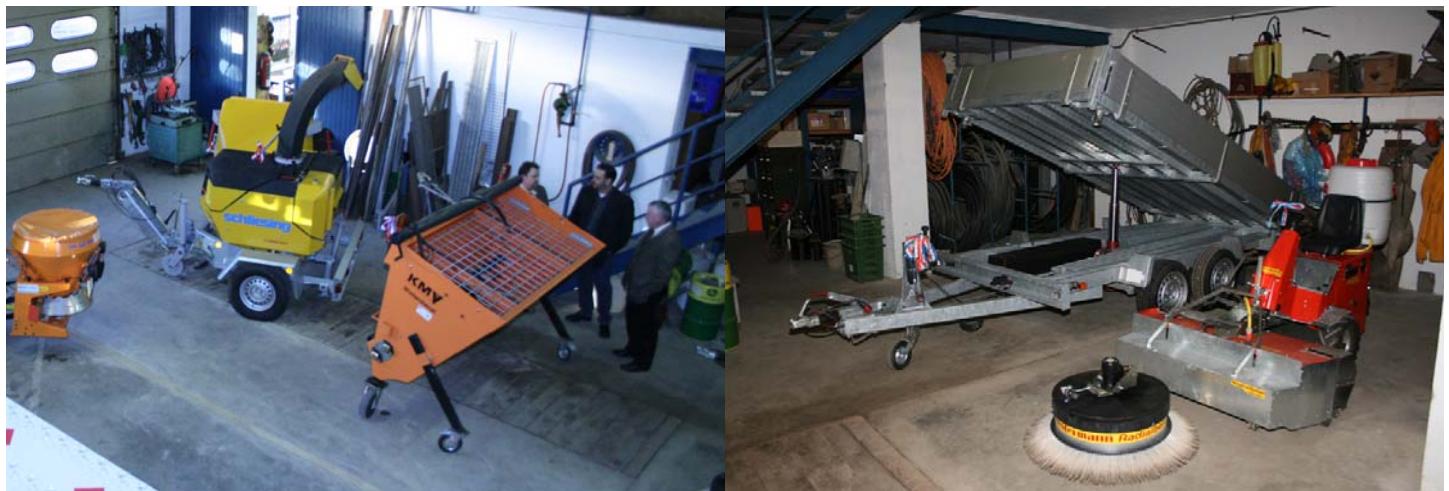
Für den täglichen Gebrauch wurden folgende Fahrzeuge und Geräte angeschafft:

- Ein Salzstreuer für den grossen Traktor
- Der Mähtraktor kann für den Winterdienst umgebaut werden, dies anhand einer kleinen Schneeschippe, einem Salzstreuer und einer geschlossenen Fahrerkabine
- Ein Grünschnithäcksler
- Ein Anhänger mit Auffahrrampen für den Transport der Maschinen insbesonders des Mähtraktors nach Bollendorf-Pont, Weilerbach und Grundhof
- Eine Kehrmaschine für Bürgersteige und kleinere öffentliche Plätze
- Ein Pick-Up
- Ein John Deer Gator, Allzweckfahrzeug u.a. besonders geeignet für Gärtnerarbeiten
- Ein neuer Betonmischer.

Dans le côté droit du hall technique les ouvriers communaux ont aménagés sous leur propre régie des locaux chauffés comprenant une salle de séjour avec cuisine, un bureau pour le cantonnier et des installations sanitaires modernes pour ainsi améliorer leurs conditions de travail.

Pour l'usage journalier ont été acquis les machines suivantes:

- Une salière pour le grand tracteur
- La tondeuse peut être transformée pour le service d'hiver avec une petite salière, une pelle pour la neige et une cabine fermée
- Un hache-paille
- Une remorque avec des rampes pour le transport des machines et de la tondeuse e.a. vers Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof
- Une balayeuse pour les trottoirs et petites places publiques
- Un Pick-Up
- Un John Deer Gator, véhicule multifonctionnel, utilisé e.a. pour l'entretien des plantations
- Une nouvelle bétonnière.



Grouss Botz 14.04.2007



Auf Initiative des Tourismus-syndikates und der Umwelt-kommission der Gemeinde fand am 14. April 2007 das grosse Saubermachen der Strassenränder der Gemeinde statt. Nach getaner Arbeit wurden die Teilnehmer zum Spaghettiessen ins Kulturzentrum eingeladen.

Sur initiative du syndicat de tourisme et de la commission de l'environnement, un grand nombre de gens se sont réunis le 14 avril passé pour le nettoyage des bords des rues.

A midi les participants ont été invités au dîner de spaghetti au centre culturel.



## Schulsporttag - Journée de sport scolaire





## Schulaktivitéiten—Activités scolaires



Eispist zu Befort



Experimenter



Fuesend an der Schoul mat Fueskichelscher



Kachen a Schmadds an Mila atelier



Besuch am Natur-Musée



Vullekeschten ophänken

## Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

### Bücherausstellung - Exposition de livres



Am 15 und 16. März 2007 organisierte die Kulturkommission in Zusammenarbeit mit dem Schulpersonal und der Bücherei Diderich aus Esch-Alzette eine Bücherausstellung mit Buchvorträgen im Kulturzentrum in Berdorf.

Die Buchautoren Nick Feierstein, Jean-François Wolff und Henri Losch konnten die einzelnen Schulklassen mit ihren Vorträgen in ihren Bann ziehen.



La commission culturelle en coordination avec les enseignants des écoles de Berdorf avaient organisé le 15 et 16 mars 2007 une exposition de livres au Centre culturel à Berdorf. Les livres ont été mis à disposition par la librairie Diderich de Esch-sur-Alzette.

Les auteurs Nick Feierstein, Jean-François Wolff et Henri Losch ont pu passionner les différentes classes scolaires avec leurs présentations visuelles et orales de livres.

### „Vun allen Säiten“: Musikalisch-literarischer Abend - Soirée littéraire et musicale



Am 23. März 2007 lud die Kulturkommission zu einem musikalisch-literarischen Abend ins Kulturzentrum in Berdorf ein.

Karin Melchert begleitet von Herbert Seer, Claudine Muno begleitet von Thierry Kinsch, Serge Tonnar und Robert Gollo Steffen zusammen mit René Rieth, trugen ihre eigenen Kompositionen vor, gefolgt von prosaischen und satirischen Textvorträgen.

Das Programm bestand aus englischen, deutschen, französischen und luxemburgischen Musikstücken und Texten, einmal zum Lachen, ein anderes Mal zum Nachdenken anregend. Man kann sicher behaupten, dass für jeden Geschmack etwas dabei war und dass alle anwesenden Zuhörer mit dem Dargebotenen mehr als zufrieden waren.

La commission culturelle avait organisé le 23 mars 2007 une soirée musicale et littéraire au Centre Culturel à Berdorf. Karin Melchert avec à son côté Herbert Seer, Claudine Muno accompagné de Thierry Kinsch, Serge Tonnar et Robert Gollo Steffen avec René Rieth avaient présentés leurs propres compositions suivies de récitations prosaïques et satiriques. Sur le programme on trouvait des œuvres anglaises, françaises, allemandes et luxembourgeoises, soit pour rire, soit pour réfléchir. Les spectateurs étaient plus que satisfaits de cette soirée culturelle diversifiée.

## Kulturelle Informationen / Informations culturelles

### Die Kulturkommission

lädt alle Bürger der Gemeinde ein an ihrer **Ausstellung „Hobby“** sowie am **Photowettbewerb** (Thema: Tiere) teilzunehmen.

Daten: **22. und 23. September 2007**

Weitere Informationen bei



#### Helga Scharff

tél. : 79 03 21  
40, rue de Consdorf,  
L-6551 Berdorf

#### Cécile Collignon

tél. : 79 03 52  
16, an der Ruetsbech,  
L-6552 Berdorf

### La commission culturelle

invite les habitants de la commune de Berdorf à participer à l'**exposition « Hobby »** ainsi qu'au **concours de photos** (thème : animal).

Dates : **22 et 23 septembre 2007**

Vous recevez plus d'informations chez



### Die Ausländerkommission:

#### • Sucht noch einige Köche oder Köchinnen !!

Um die Spezialitäten der verschiedenen Nationen unserer Gemeinde beim multikulturellen Fest am 2. Juni 2007 vorzubereiten.

#### • Hätten sie Lust dabei zu sein !!

Im Kader des multikulturellen Festes des 2. Juni 2007, entweder um eine Spezialität ihres Landes mit vorzubereiten oder einfach nur bei der Organisation behilflich zu sein.

Länder die bisher vertreten sind: Portugal, Luxemburg, Dänemark, Serbien-Montenegro, China, Frankreich, Peru, Burundi

Interessenten können sich bis zum **10. Mai 2007** im Gemeindesekretariat (Tel. 79 01 87 25) melden.

### La commission consultative pour étrangers :

#### • Cherchons encore quelques cordons-bleus !

Pour représenter les nations comme en vue de présenter une petite spécialité nationale dans le cadre de la fête multiculturelle du 02/06/2007.

#### • Auriez-vous envie de nous aider ?

Dans le cadre de la fête multiculturelle du 02/06/2007 soit pour présenter une **spécialité nationale** soit pour nous aider dans l'organisation de cette fête.

Pays représentés jusqu'aujourd'hui à la fête: Portugal, Luxembourg, Danemark, Serbie-Montègre, Chine, France, Pérou et Burundi;

**Merci de contacter dans les deux cas le secrétariat de la commune (tél. 79 01 87 25) pour le 10/05/2007.**

## Ofschloss Cours – Korrekt lëtzebuergesch Schreiwen



Unter Leitung von Herrn Steyer Edmond und auf Initiative der Kulturkommission fand in den Monaten Februar, März und April jeweils Freitag abends ein Kursus statt zur Erlernung der korrekten Schreibweise der Luxemburger Sprache statt. Am Freitag den 20. April 2007 dankte Bürgermeister Ern Walerius dem Kursusleiter und den Teilnehmern für ihren Einsatz und ihr Durchhaltevermögen.

La commission culturelle en collaboration avec Monsieur Steyer Edmond avait organisé pendant les mois de février, mars et avril un cours pour apprendre d'écrire correctement le luxembourgeois.

Le vendredi 20 avril 2007, le bourgmestre Ern Walerius félicitait le chargé de cours et les participants au cours pour leur engagement.

## Verschiedenes / Divers

## Liichtmess /La chandeleur

Am 2. Februar fand wie jedes Jahr das traditionelle „Liichten“ statt. Nach der Messe sangen die Kinder aus Berdorf und aus Bollendorf-Pont den Einwohnern den „Härgottsbleschen“ und sammelten fleißig Geld oder Süßigkeiten.

Le 2 février, les enfants de notre commune ont fêté la traditionnelle chandeleur et ont chanté dans les rues pour ensuite collecter de l'argent ou des sucreries.



Berdorf



Bollendorf-Pont

02.02.07 17:47

## Kommunion 2007

Carrilho Santos Diana  
Detruiseux Marie  
Fellerich Pit  
Fichaux Denis  
Gaertner Jill  
Goergen Laura

Halsdorf Alex  
Hentges Jil  
Heynen Lisa  
Kohl Sheryl  
Margaux Seaunal  
Schmitt Kevin

Videira Felix Stéphane  
Weber Jil  
Windal Marina  
Windal Tamara

## Aufruf: Leserbriefe - Appel publique: Lettres des lecteurs

Das Redaktionsteam der „Gemengenzeitung“ möchte den Bürgern die Möglichkeit geben ihre Meinung über Themen der Politik, des kulturellen sowie des gesellschaftlichen Zusammenlebens der Bürger der Gemeinde zum Ausdruck zu bringen.

Eine Seite der „Gemengenzeitung“ wird in Zukunft den Lesern in einer Art Leserforum zur Verfügung stehen.

Schreiben sie uns unter:

Le comité de rédaction de la «Gemengenzeitung» souhaite offrir aux citoyens de la commune la possibilité d'exprimer leur opinion sur des thèmes politiques, culturelles ou de la société civile en général.

Dorénavant une page de la « Gemengenzeitung » sera réservée aux lecteurs sous forme de «rubrique des lecteurs».

Contactez-nous sous les coordonnées suivantes:

**Commune de Berdorf**  
**Leserforum/Rubrique des lecteurs**  
**„Bäertreffer Gemengenzeitung“**  
**5, rue de Consdorf**  
**L-6551 Berdorf**  
**Fax 79 91 89**  
**Email: [commune@berdorf.lu](mailto:commune@berdorf.lu)**

## Vereinsleben - Vie associative

### Gaarde Bunne Frënn - Expo Bourse

Am 21. Januar 2007 organisierten die Gaarde Bunne Frënn aus Berdorf im Kulturzentrum „a Schmadds“ eine Ausstellung von Miniatureisenbahnen. Neben den Exponaten hatte man die Möglichkeit an zahlreichen Ständen Lokomotiven, Wagen und andere Miniaturen zu erwerben. Die Veranstaltung war sehr gut besucht und ist in Expertenkreisen ein Muss.

Le 21 janvier 2007 les «Garde Bunne Frënn» de Berdorf ont organisé une exposition de trains miniatures au centre culturel « a Schmadds ». A part des pièces d'exposition, il était possible d'acquérir des locomotives, des wagons et d'autres miniatures auprès des nombreux stands. La manifestation comptait de nombreux visiteurs et est incontournable pour les experts.



### Harmonie Berdorf - Generalversammlung / Assemblée générale

Am Freitag den 9. Februar 2007 fand im Kulturzentrum "A Schmadds" die jährliche Generalversammlung der Harmonie statt. In Anwesenheit von Bürgermeister Ernest Walerius, den Schöffen Edy Reisdorf und Guy Adehm sowie den Gemeinderatsmitgliedern, dem UGDA-Vorsteher Jeannot Clement, dem Dirigenten Marc Weydert und 59 Mitgliedern wurde Bilanz über das vergangene Jahr gezogen und das Festprogramm zu der Hundertjahrfeier vorgestellt. Nach einer Gedenkminute für die im Laufe des Jahres verstorbenen Mitglieder Victor Oé und Paul Ernzer wurden der Tätigkeitsbericht, der Kassenbericht und das Programm 2007 einstimmig angenommen. Für 2007 bleibt der Vorstand unverändert. 12 Musikanten wurden für einen vorbildlichen Probenbesuch von mehr als 90 % mit einem kleinen Geschenk belohnt. 15 Mitglieder erhielten eine Verdienstmedaille der UGDA für 5, 10, 20, 30 Jahre Mitgliedschaft. Adolphe Meyers wurde für 50 Jahre Vereinszugehörigkeit ausgezeichnet. Nach den Ansprachen von Dirigent Marc Weydert, von UGDA-Vorsteher Jeannot Clement und von Bürgermeister Ernest Walerius sowie einer freien Aussprache wurde die Versammlung geschlossen.



Text & Fotos: Harmonie Berdorf





# CENTENAIRE HARMONIE BERDORF a.s.b.l.

## Ensemble Vocal Berdorf - Konzert / Concert Présent: Passé et Avenir



Ein kulturelles Ereignis der Extraklasse fand am 26. Januar 2007 in der Berdorfer Pfarrkirche statt, dies im Rahmen der 100-Jahrfeier der Berdorfer Harmonie.

Das Ensemble Vocal Berdorf unter der Leitung ihres Dirigenten Roby Schiltz und begleitet vom Orchester „Estro Armonico“ und den Solisten Gerlinde Sämann (Sopran), Manou Walesch (Alt), Marc Dostert (Tenor) und Jean-Marie Kieffer (Bass) boten den zahlreich erschienenen Zuhörern ein Konzert auf sehr hohem Niveau, ein Reise von der Vergangenheit bis in die Zukunft.

Dans le cadre du Centenaire de l'Harmonie, l'église paroissiale de Berdorf était le 26 janvier 2007 le centre d'un évènement culturel de haute qualité.

L'Ensemble Vocal de Berdorf sous la direction de son chef Roby Schiltz et accompagné de l'orchestre „Estro Armonico“ respectivement des solistes Gerlinde Sämann (soprano), Manou Walesch (alto), Marc Dostert (ténor) und Jean-Marie Kieffer (bariton) ont offert aux nombreux spectateurs un concert de haut niveau, un voyage du passé vers l'avenir.

## Konzert der Garde Républicaine - Concert de la Garde Républicaine

Die französische „Garde républicaine“ kann als die Militärmusik der französischen Regierung angesehen werden, und untersteht direkt dem französischen Präsident.

Da dieser kurzfristig am 29. Januar 2007 einen Staatsbesuch einer Vertretung des Aserbaidschan angesetzt hatte, musste das Konzert, welches für den 28. Januar im Kader der Hundertjahrfeier in der Berdorfer Sporthalle stattfinden sollte, abgesagt werden und wurde auf den 25. März verlegt.

So kam es an diesem Wochenende zum zweiten Auftritt dieser Formation im Großherzogtum. Kenner der Szene wissen, dass bei einem solchen Ereignis ein großer Aufwand an Vorbereitungsarbeiten betrieben werden muss. Die Verantwortlichen der Harmonie Berdorf hatten keine Mühe gescheut um einen reibungslosen Ablauf der Veranstaltung zu gewährleisten. Es wurden neben dem 80-Mann starken Orchester immerhin um die 600 Zuhörer erwartet.

La Garde républicaine française représente la musique militaire du gouvernement français et a comme chef hiérarchique le président de la République française.

Ce dernier avait programmé à court terme pour le 29 janvier 2007 une réception officielle des représentants de l'Azerbaïdjan pour laquelle la présence de son ensemble musical était obligatoire. Le concert du 28 janvier 2007 prévu au hall sportif à Berdorf dans le cadre du Centenaire de l'Harmonie avait dû être reporté au 25 mars.

C'était pour la deuxième fois que la Garde républicaine a joué un concert au Grand-Duché de Luxembourg. Un tel évènement nécessite une bonne préparation et les responsables de l'harmonie avaient tout fait pour que cette soirée exceptionnelle se déroule sans problèmes. Il fallait quand même préparer la visite d'environ 600 auditeurs et d'un orchestre d'environ 80 musiciens.



Nachdem die Mitglieder des Orchesters am Sonntag den 25. März um 12:00 Uhr in Luxemburg eingetroffen waren, wurde das Mittagessen im Hôtel Ibis in Luxemburg-Findel eingenommen, wo man auch übernachtete.

Danach begab die Gruppe sich gegen 16:00 Uhr nach Berdorf um eine Saalprobe in der Sporthalle abzuhalten.



Das Abendessen nahmen die Musikanten gegen 18:00 Uhr im Kulturzentrum „A Schmadds“ ein, wo die Mitglieder der Harmonie für die Beköstigung ihrer Gäste sorgten.

Um den Ansturm der Konzertbesucher in geregelte Bahnen leiten zu können, kümmerte sich die hiesige Feuerwehr um ein regelgerechtes Einparken der Fahrzeuge.

Kurz nach 20 Uhr begrüßte Organisationspräsident Nicolas Schmit die Musikanten und alle Musikfreunde, mit unter ihnen Staatssekretärin Octavie Modert, Minister Fernand Boden, Aussenminister Jean Asselborn, verschiedenen Vertretern der Abgeordnetenkammer, Bürgermeister Walerius Ernest mit den Mitgliedern des Gemeinderates sowie die Vertreter der Hauptponsoren des Jubiläumsjahres.

Arrivé au Luxembourg le 25 mars à 12:00 heures, les membres de l'orchestre ont diné à l'hôtel Ibis à Luxembourg-Findel, dans lequel ils ont été également hébergés pendant leur séjour.

Vers 16:00 heures, ils se sont déplacés vers Berdorf, pour une répétition au hall sportif.

Le dîner du soirée avait été organisé par les membres de l'Harmonie Berdorf au Centre Culturel « A Schmadds » vers 18:00 heures.

C'étaient les sapeurs-pompiers de la commune de Berdorf qui se sont occupés du stationnement et du guidage des voitures des visiteurs du concert.

Après 20 heures, le président du comité d'organisation



Nicolas Schmit a salué les musiciens et les mélomanes avec entre eux la secrétaire d'Etat Octavie Modert, les ministres Fernand Boden et Asselborn Jean, quelques députés, le bourgmestre Ern Walerius avec les membres du conseil communal et les représentants des sponsors principaux du Centenaire de l'Harmonie.

Le concert a commencé avec l'hymne européenne devant un



Mit dem Abspielen der Europahymne vor stehendem Publikum begann das Konzert. Auf eine beeindruckende und fesselnde Art und Weise interpretierte das Orchester unter der Leitung ihres Dirigenten Sébastien Billard, Werke von H.Berlioz (Le Carnaval Romain), D. Chostakovitch (Symphonie No 9), E.Chabrier (Espana), M. Ravel (Pavane pour une Infante Défunte) und I.Stravinsky (L'Oiseau de Feu). Deux Bis, demandés par le public, ont complété le programme exigeant.

Gegen 11:00 Uhr endete ein perfekter Musikabend und ein aussergewöhnliches Ereignis in der Geschichte eines kleinen Dorfes und hinterlässt ein Gefühl der Zufriedenheit bei den Zuhörern und besonders beim Organisator.

public debout.

D'une manière impressionnante et passionnante l'orchestre, sous la direction du commandant Sébastien Billard, a interprété des œuvres de H.Berlioz (Le Carnaval Romain), D. Chostakovitch (Symphonie No 9), E.Chabrier (Espana), M. Ravel (Pavane pour une Infante Défunte) und I.Stravinsky (L'Oiseau de Feu). Deux Bis, demandés par le public, ont complété le programme exigeant.

Cette parfaite soirée musicale, représentant un évènement exceptionnel dans l'histoire d'un petit village comme Berdorf, a pris fin vers 11:00 heures et ceci en laissant derrière lui un public et surtout un organisateur plus que satisfait.

# Chronik 100 Jar Harmonie BERDORF ASBL

Virun 1907 bestung schonn eng Pompeesmusek. An dëser Musek ass awer méi geläschte ewéi geblos ginn, net mat Brandeemere wéi et an der Zäit Gebrauch war, ma léiwer mat volle Pätt. Eng gudd Eenenkeet konnt awer domat net zestan kommen an dat Ganzt ass zu näischt ausgaangen.

Déijeneg, déi wierklech Freed mat der Musek haten, hu sech 1907 zesumme gedon fir d'Grënnung vun der Harmonie. De Veräin ass méi duerch Gesellegkeet an Amusement zesumme gehale ginn, wéi duerch Léiere vu Musek, well bis 1920 guffe némme Concerten gespillt bai Geleecënheet vun der Kiermes oder enger spezieller Feier. Am November 1920 huet de Militärmuseker Gregoire Trausch den Dirigenteposten iwwerholl, déi al a jonk Musekanten hu missen mat Theorie a Solfège ufänken. 1938 guff den talentiéierte Musekprofesser Albert Wirtz vun Iechternach als Dirigent agestallt. Leider ass dat Ganzt den 10. Mai 1940 vum Krich iwwerrompelt ginn. Sämtlech Instrumenter, déi bai der Evakuatioun am Duerf zréckblíwwen waren, hu gefeelt. 1947, wéi d'Verhältnesser sech e wéineg normaliséiert haten, waren e puer Onentwegter dahanner, mat Hëllef vun den Nopeschmuseken de Veräin erëm op Been se setzen.

Den Här Pierre Wagner huet d' Direktioun vun der Harmonie iwwerholl an de Veräin huet fir d'éischte Kéier un engem Concours deelgeholl. D'Musekanten guffen mat zwee éischt Präisser belount. De Betrag vun enger Geldloterie an enger Hauskollekt hunn d'Uschafung vun enger Uniform ouni Hëllef vun der Gemeng erlaabt e Beweis wivill Sympathien den domolegen Veräin hat. D'Gemengeverwaltung huet bai Geleecënheet vum 50. Gebuertsdag e Musekskiosk am Duerfzentrum opgeriicht. 1958 huet d'Harmonie un engem Museksconcours zu Dikkrech deelgeholl an huet zwéin éischt Präisser kritt. D'Organisatioun vum éischte Molbierfest war op Kirmes 1959.

Den 30. Abrëll 1961 huet d'Harmonie un engem Tournoi zu Gréiwemaacher deelgeholl a mat dem Resultat «Très bien» ofgeschnidden. En Theaterowend op Chrëschtdag 1963 mat der Operett «Op der Juegd» opgeféiert vun der lokaler Musek an dem Gesangveräin, hat e groussen Erfolleg. 1964 guffen fir d'éischte Meedecher an de Veräin opgeholl. 1966 huet d'Gemeng eng Musikschoul agefouert. 1967 feiert d'Harmonie hirt Stëftungsfest vu 60 Jar mat enger Musekswoch am Mount August.

Vun 1970 un ass d'Gesellschaft an der «Mutuelle» vun der Union Grand-Duc Adolphe agedroen. E Wiener Owend den 15. August 1971 ronderëm de Kiosk mat engem eemoolegen Erfolleg huet d'Touristesaison ofgeschloss. 1972 hun zwielef Schüler déi nei gegrünnte Musikschoul vun Iechternach besicht. Um Programm stung de «Pol Albrecht Owend», deen trotz sengen 99 Jar Gaascht bai dem Concert war. 1982 waren Jubiläumsfeieren fir 75 järeg Besteem, zesumme mat der Kierch (150 Jar) an de Pompjéen (100 Jar). D'Uschafung vun engem neie Fändel stung och um Programm.

De Veräin zielt momentan 54 Musikanten um Pult. 28 Schüler besichen déi Iechternacher a 6 Schüler d'UGDA-Musikschoul.

## Vun nom Krich u ware folgend Dirigenter am Veräin tätege:

1947–1968 Pierre WAGNER,  
1969–1977 Josy COMES,  
1978–1981 Christian GREGORIUS,  
1982–1986 François HARSCH,  
1987–1989 Armand SENGER,  
1990–2000 Jean-Marie GRIMLER,  
vun 2001 un de Marc WEYDERT.

## Folgend Presidenten hun de Veräin geleet :

1951–1956 Nicolas SCHULLER,  
1956–1970 Michel KAYSER,  
1971–1975 Théo HUBERT  
1976–1988 Fred SCHULLER,  
1989–1997 Jean KOENIG,  
vun 1998 un de René MANTERNACH.

De Komitee besteet aus 9 inaktive an 4 aktive Memberen. Den Eierekomitee zielt 7 Memberen.

An der Mutuelle vun der UGDA senn 92 Memberen ageschriwwen. De Veräin bedeelegt sech u sämtleche weltlechen a kierchleche Manifestatiounen, spillt all Jar e Gala-Wanterconcert an e Gala-Fréijoersconcert am Kulturzentrum. Zousätzlech kommen nach Summerconerten an den Concert am Kader vum «Été Culturel» an der Touristensaison um Kiosk an am Amphitheater, d'Aperoconcerten op den Duerffester.



Fir 2007 guff en Organisatiounskomitee an Liewe geruff, deen zoustänneg ass fir d'Organisatioun vun der Jarhonnertfeier. Mat engem «Livre d'Or» am Fréijar 2008 iwer d'Geschicht „100 Jar Harmonie Bärtröff“ schléissen d'Feierlechkeiten of. Dëst Wierk kann en dann zum Präis vun 55 € kafen oder et erhält een et zum Subskriptiounspréis vun 45 €, wann een et virum 21.12.2007 bestellt (CCPL LU29 1111 2354 9071 0000)

Duerniewt kënnt dir de Veräin nach wie folgt énnerstetzen:

Membre donateur	ab 10 €,
Membre d'honneur	ab 20 €,
Comité de patronage + livre d'or	ab 60 €,
Patronage vun enger Säit + livre d'or	ab 75 €.



# Fraen a Mammen

## sectioun Berdorf

### Neiegkeeten aus dem Verain

#### No der Generalversammlung, den 30.03.2007 gouf en neien Comité gewielt:

présidente : Hartmann Linda , 7, an der Ruetsbech, L-6552 Berdorf Tel: 79 93 33  
secrétaire: Spaus Josiane, 85 rue de Consdorf , L- 6552 Berdorf Tel 79 94 82  
trésorière: Siebenaler Marie-France, 32 Hammhafferstross, L-6552 Berdorf Tel 79 90 39  
membres du comité : Collignon Cécile, Didier Mariette, Hubert Danièle,  
Wacker Gertrude, Pistola Yvonne, Kretz Astrid,  
Demonty Myriam,

#### DAGESAUSFLUG op OBERHAUSEN

Samsdes, den 12.05.2007 : Abfahrt : 7.00H bei der Kirch Prais: 35 Euro

D'Fraen a Mammen Bäertreff fueren mam Voyages Schmit op en Dagesausflug, ( mat Kaffisbuffet ) ( waat méi Leit matfueren waat den Busbeitrag méi belleg get)

Zu Oberhausen am C E N T R O fannt dir eng riesen Auswiel un Dammen-, Herrenmoud, Accessoires, Restaurants, Kino, Erhuelungspark, Fraizaitpark fir Kanner asw. ([www.centro.lu](http://www.centro.lu))

Wann dir matfueren wellt, dann melt iech bis den 1.Mai beim Marie-France Siebenaler ( 79 90 39 ) un.

### Schecküberreichung / Remise de chèque

Am 24. Januar 2007 überreichten die „Fraen a Mammen Bäertref“ einen Scheck über **12.500,00 €** zu Gunsten der Aktion **Télévie** an Frau Cécile Hemmen, Hauptverantwortliche dieser gemeinnützigen Spendenaktion.

Dies war der Erlös des im November letzten Jahres durchgeführten „Haupeschfest“ mit Kunsthandwerkermarkt, das ja wie hinlänglich bekannt einen nationalen sowie grenzüberschreitenden Erfolg kannte.

En date du 24 janvier 2007, les «Fraen a Mammen Bäertref» ont remis un chèque de **12.500,00 €** au profit du **Télévie** à Madame Cécile Hemmen, responsable principale de cette initiative caritative.

Cet argent était la recette du « Haupeschfest » avec marché pour artisans, organisé en novembre 2006.

Cette fête a bien connu un grand succès soit sur le plan national, soit sur le plan transfrontalier.





## Kinderkarneval / Carnaval pour enfants

Am 18. Februar 2007 luden die Fraen an Mammen Bäertref erstmals zum Kinderkarneval ins Kulturzentrum in Berdorf ein. Während 3 bis 4 Stunden wurden die Kinder von einem engagierten Animationsteam unterhalten. Spiel und Spass standen auf dem Programm.

Der Erfolg der Veranstaltung gibt sicher Anlass zu einer Wiederholung im nächsten Jahr

Le 18 février 2007, les «Fraen a Mammen Bäertref» ont invité pour la 1<sup>ère</sup> fois au carnaval pour enfants au Centre culturel à Berdorf. Pendant 3 à 4 heures une équipe d'animation a organisé des jeux pour les enfants.

Cette initiative sera sûrement répétée l'année prochaine, vu le succès fou auprès des enfants et des parents.



## Chorale mixte Berdorf - Neuigkeiten / Nouveautés

Neien Comité beim Berdorfer Gesank / Nouveau comité de la chorale mixte

Président: Lucas Georges 45 rue d'Echternach ,  
L- 6550 Berdorf Tel 79 01 12

Vice-Présidente: Kretz- Alf Astrid 7, route d'Echternach  
L- 6550 Berdorf Tel 79 93 76

Secrétaires: Pistola-Alf Yvonne 2, Hammhafferstrooss  
L-6552 Berdorf Tel: 79 06 26  
Conrad-Lucas Alice 51, rue d'Echternach  
L- 6550 Berdorf Tel: 79 00 74

Trésorier: Bichler Nico 61 rue de Consdorf  
L-6552 Berdorf Tel: 79 05 53

Membres: Schroeder- Boulanger Sylvie, Gruber Paul, Schilt Paul,  
Spaus Josiane

Dirigent: Erny Schmartz 58 rue de Mertert  
L-6636 Wasserbillig Tel: 74 80 95

Aumônier: Morbach Carlo



### Épreuves Chorale Mixte / Gesangproben der Chorale Mixte

Tous les jeudis de 20.00H – 22.00H au Centre Culturel « A Schmadd's » au premier étage  
Soprano—Alt—Tenor—Bass



## Kommende Ereignisse - Événements futurs

### Soirées et rencontres musicales de Berdorf

05.05. et 16.08.2007

Devant l'intérêt croissant des artistes pour le concept même développé par les Soirées Musicales depuis maintenant quatre années, il apparaissait utile et nécessaire de passer la vitesse supérieure. „Les Soirées & Rencontres Musicales de Berdorf“ vont dorénavant se constituer en **asbl**.

Ceci nous permettra de vous offrir toujours plus de concerts, dans des styles musicaux toujours plus variés avec des artistes internationaux de grande renommée.

Dans cet esprit, nous débuterons l'année avec un concert baroque (**5 mai 2007 à 20h45 à l'église**) auquel participera le fameux **Ensemble Besozzi**, dont le trait de caractère principal est qu'ils apprécient particulièrement la relation directe avec leur public, le dialogue, l'absence de barrières au bord de la scène, et ... quoi de plus naturel pour des solistes de l'Opéra de Marseille... l'humour!

Cet ensemble compte parmi ses membres **Christine Lecoin**. Claveciniste de renommée mondiale, elle se produit régulièrement en concert comme soliste aux USA et en Europe, et réalise de nombreux enregistrements discographiques, radiophoniques et télévisuels.

Aux côtés de ce quintette prestigieux, qui nous offrira des œuvres de Marais, Teleman, Vivaldi et Zelenka, se produira notre cantatrice préférée et bien connue de tous : **Josiane Schmit-Mirkes** dans une œuvre de Bach.

Nous vous avions déjà promis une diversité musicale, et sommes heureux de pouvoir vous annoncer que le deuxième concert de cette année, se tiendra le **16 août 2007 à 21h00 au Centre Culturel**. „**In Elvis memory**“ – grand concert et soirée dansante rock'n'roll & rockabilly, donné à l'occasion du 30<sup>ème</sup> anniversaire de la disparition d'Elvis Presley – accueillera le célèbre groupe de rock'n'roll français **LES FORBANS**.



Les Forbans essaient les scènes de l'Europe francophone depuis 25 ans, ont reçu nombre de disques d'or et de platine et ont vendu **plus de six millions de disques** avec leurs célèbres tubes „Chante“, „Lève ton ful de là“, „Flip Flap“, „Tape des Mains“...

Ils seront rejoints sur scène par le groupe de rockabilly allemand **The Hackensacks** qui reprendra tous les grands tubes des années 50.

A leurs côtés, **The Unlikely Devils** – groupe qui, comme son nom l'indique, est tout à fait improbable puisque composé d'un auteur-compositeur-interprète-musicien résidant au Luxembourg, d'un batteur (cor anglais et hautbois Solos de l'Orchestre National de Montpellier), d'un saxophoniste de jazz et classique membre de l'Orchestre National de Montpellier et d'un bassiste et d'un guitariste de l'Est de la France. Ils interpréteront des titres de **Christophe Dupin** (dont „Be Bop Rock'n'Roll“ et „Viens au bal du samedi soir“ déjà classés dans les charts sur une célèbre webradio américaine) ainsi que plusieurs titres de Carl Perkins, Elvis Presley, Eddie Cochran...

Nous espérons de tout cœur vous rencontrer à l'une ou l'autre de ces soirées... ou pourquoi pas aux deux ;-)  
Musicalement vôtre,

Les Soirées & Rencontres Musicales de Berdorf



Ensemble Besozzi





**LA COMMUNE DE BERDORF**

invite

**samedi 2 juin 2007**

**A PARTIR DE 17:30 HEURES**

Au

**CENTRE CULTUREL «A SCHMADDS»**

à sa

**F E T E M O L T I C U L T U R E L L E**

Entrée gratuite

programme page suivante

ORGANISATION  
COMMISSION DES ETRANGERS  
COMMISSION CULTURELLE



## PROGRAMME

De 17:30 heures à 20h30 :

dégustation gratuite de spécialités traditionnelles de divers pays,  
stand de l'asti,  
jeux pour enfants,  
maquillages,  
devinettes ...

De 18h à



19h30 : groupe musical

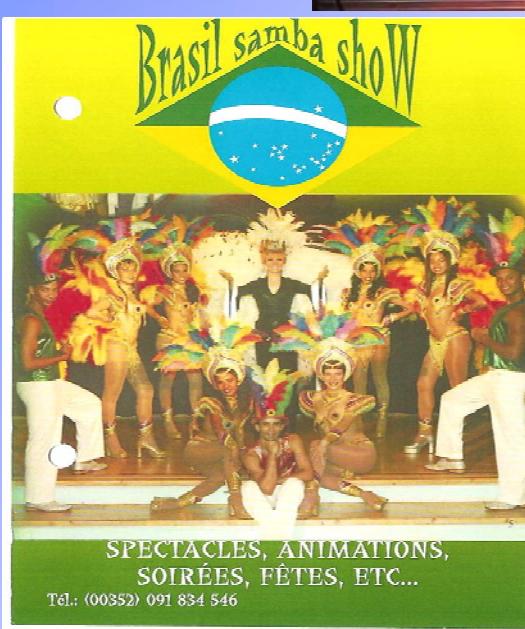
**Africulture Group**

A partir de 20 h 30 : groupes de danse

**Etnografico  
Alto Minho**



do



**BRASIL SAMBA SHOW**

A minuit, place à la



partir de  
danse



# Manifestatiounskalennner

**Mai / May 2007**

<b>Ma / Di 01.05.2007</b>	<b>Cortège du 1er mai</b> 10:00 h Org.: Harmonie de Berdorf	<b>1. Mai Umzug</b> 20:00 h Org.: Harmonie de Berdorf	im ganzen Dorf
<b>Sa 05.05.2007</b>	<b>Promenade éducative: nos oiseaux</b> 14:00 h Camping Maartbësch Guide: Em. Mentgen, Ornithologue (S.I.T. Berdorf)	<b>Lernspaziergang: Unsere Vögel</b> 14:00 h Camping Maartbësch Begleiter: Em. Mentgen Ornithologe (S.I.T. Berdorf)	
<b>Sa 05.05.2007</b>	<b>Les soirées et rencontres musicales de Berdorf</b> 20:45 h Église paroissiale Ensemble « BESOZZI » Solistes de l'Opéra de Marseille	<b>Les soirées et rencontres musicales de Berdorf</b> 20:45 h Pfarrkirche Ensemble „BESOZZI“ Solisten der Opéra de Marseille	
<b>17.05.07 - 20.05.2007</b>	<b>Spring Hiking Days</b> 8:00 h Petite Suisse Luxembourgeoise Journées de marche transfrontalière	<b>Spring Hiking Days</b> 8:00 h Kleine Luxemburger Schweiz Grenzüberschreitende Frühlings-Wander-Tage	
<b>Sa 19.05.2007</b>	<b>Exposition de travaux manuels et de dessins</b> 10:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: École primaire de Berdorf	<b>Ausstellung von Handarbeiten und Bildern</b> 10:00 h Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Primärschule Berdorf	
<b>Sa 19.05.2007</b>	<b>Promenade éducative: plantes médicinales</b> 14:00 h Camping Maartbësch Guide: P. Felten, expert en la matière (S.I.T. Berdorf)	<b>Lernspaziergang: Heilpflanzen</b> 14:00 h Camping Maartbësch Begleiter: P. Felten, Sachkundiger (S.I.T. Berdorf)	
<b>Sa 26.05.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Kiosque communal Concert de la Pentecôte de l'Harmonie Berdorf	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Gemeindekiosk Pfingstkoncert der Harmonie Berdorf	
<b>Di / So 27.05.2007</b>	<b>Concert vocal de la chorale « L'Emilienne »</b> 20:30 h Église paroissiale Org.: Chorale mixte Berdorf	<b>Gesangskonzert der Chorale „L'Emilienne“</b> 20:30 h Pfarrkirche Org.: Chorale mixte Berdorf	
<b>Lu / Mo 28.05.2007</b>	<b>Journée du jeune footballeur</b> 14:00 h Stade Maartbësch Org.: US BC 01	<b>Tag der jungen Fußballspieler</b> 14:00 h beim Maartbësch Org.: US BC 01	

**Juin / Juni 2007**

<b>Sa 02.06.2007</b>	<b>Promenade pré-été</b> 09:30 h Camping Maartbësch Guide: C. Wacker (S.I.T. Berdorf)	<b>Vorsommer Wandertag</b> 09:30 h Camping Maartbësch Begleiter: C. Wacker (S.I.T. Berdorf)	
<b>Sa 02.06.2007</b>	<b>Fête culturelle et culinaire</b> 17:30 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Commissions pour étrangers et culturelle	<b>Kulturelles und kulinarisches Fest</b> 17:30 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Ausländer- und kulturkommission	
<b>Je / Do 07.06.2007</b>	<b>Concert des jeunes</b> 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf	<b>Jugendkonzert</b> 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf	
<b>Sa 16.06.2007</b>	<b>Promenade éducative: la géologie du Mullerthal</b> 14:00 h Camping Maartbësch Guide: R. Heintz, géologue (S.I.T. Berdorf)	<b>Lernspaziergang: die Geologie des Müllerthal</b> 14:00 h Camping Maartbësch Begleiter: R. Heintz, Geologe (S.I.T. Berdorf)	
<b>Di / So 17.06.2007</b>	<b>Journée des anciens et inauguration du nouveau drapeau</b> 10:30 h Église paroissiale Org.: Harmonie Berdorf	<b>„Journée des anciens“ und Weihe der neuen Vereinsfahne</b> 10:30 h Pfarrkirche Org.: Harmonie Berdorf	
<b>Di / So 17.06.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 16:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert de l'Ettelbrécker Strëpp	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 16:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert der Ettelbrécker Strëpp	
<b>Sa 23.06.2007</b>	<b>Cortège de la Fête Nationale</b> 10:00 h dans tout le village Harmonie de Berdorf	<b>Nationalfeiertagsumzug</b> 10:00 h im ganzen Dorf Harmonie de Berdorf	
<b>Sa 23.06.2007</b>	<b>Concert patriotique</b> 20:30 h Kiosque communal Harmonie de Berdorf	<b>Patriotisches Konzert</b> 20:30 h Gemeindekiosk Harmonie de Berdorf	
<b>Me / Mi 27.06.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert de Karin Melchert	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert von Karin Melchert	
<b>Ve / Fr 29.06.2007</b>	<b>Promenade nocturne</b> 21:30 h Siège du S.I.T.	<b>Nächtlicher Spaziergang</b> 21:30 h S.I.T. Lokal	

<b>Sa 30.06.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert: Brass Band du Conservatoire de Esch/Alzette	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert: Brass Band vom Konservatorium aus Esch/Altzette
<b>Juillet / Juli 2007</b>		
<b>Me / Mi 04.07.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 05.07.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h S.I.T. avec Guide	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h S.I.T. mit Begleiter
<b>Ve+Sa / Fr+Sa 06+07.07.2007</b>	<b>Yalloh Party</b> 21:00 h Amphithéâtre Org.: Club des Jeunes Berdorf	<b>Yalloh Party</b> 21:00 h Amphitheater Org.: Club des Jeunes Berdorf
<b>Sa 07.07.2007</b>	<b>Théâtre scolaire</b> 10:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: École primaire de Berdorf	<b>Schultheater</b> 10:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Primärschule Berdorf
<b>Sa 07.07.2007</b>	<b>Cortège folklorique « Hämmelemarsch »</b> 14:00 h dans les rues du village Org.: Harmonie de Berdorf	<b>Folkloristischer Umzug „Hämmelemarsch“</b> 14:00 h in den Strassen des Dorfes Org.: Harmonie de Berdorf
<b>Sa 07.07.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert de la Konsdreffere Musek a.s.b.l.	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert der Konsdreffere Musek a.s.b.l.
<b>Di / So 08.07.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Église paroissiale Concert de la Fanfare grand-ducale	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Pfarrkirche Konzert der Fanfare grand-ducale
<b>Me / Mi 11.07.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 12.07.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h S.I.T. avec Guide	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h S.I.T. mit Begleiter
<b>Ve / Fr 13.07.2007</b>	<b>Concert vocal</b> 20:30 h Église paroissiale Org.: Ensemble vocal Berdorf	<b>Gesangskonzert</b> 20:30 h Pfarrkirche Org.: Ensemble vocal Berdorf
<b>Ma / Di 17.07.2007</b>	<b>Randonnée avec Pot au Feu</b> 10:00 h Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit Eintopf-Gericht</b> 10:00 h S.I.T. Lokal
<b>Me / Mi 18.07.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 19.07.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h S.I.T. avec Guide	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h S.I.T. mit Begleiter
<b>Ve / Fr 20.07.2007</b>	<b>Concert vocal</b> 20:30 h Église paroissiale Org.: Chorale mixte Berdorf	<b>Gesangskonzert</b> 20:30 h Pfarrkirche Org.: Chorale mixte Berdorf
<b>Sa - Di / So 21-22.07.2007</b>	<b>Fête champêtre</b> 11:00 h Maartbësch Org.: Harmonie de Berdorf	<b>Waldfest</b> 11:00 h Maartbësch Org.: Harmonie de Berdorf
<b>Ma / Di 24.07.2007</b>	<b>Randonnée avec Pot au Feu</b> 10:00 h Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit Eintopf-Gericht</b> 10:00 h S.I.T. Lokal
<b>Me / Mi 25.07.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 26.07.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h S.I.T. avec Guide	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h S.I.T. mit Begleiter
<b>Ve / Fr 27.07.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Amphithéâtre Concert Été culturel	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Amphitheater Konzert Kultureller Sommer
<b>Ma / Di 31.07.2007</b>	<b>Randonnée avec grillade</b> 10:00 h Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit Barbecue</b> 10:00 h S.I.T. Lokal

**Août / August 2007**

<b>Me / Mi 01.08.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 02.08.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h avec Guide	S.I.T.	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h mit Begleiter	S.I.T.
<b>Ve / Fr 03.08.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 21:00 h Concert Rock	Amphithéâtre	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 21:00 h Rock Konzert	Amphitheater
<b>Sa 04.08.2007</b>	<b>Memories..... a tribute to the King</b> 19:00 h avec Steven Pitman interprétateur d' Elvis	Amphithéâtre	<b>Memories..... a tribute to the King</b> 19:00 h mit Steven Pitman	Amphitheater
<b>Ma / Di 07.08.2007</b>	<b>Randonnée avec pot au Feu</b> 10.00 h	Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit Eintopf-Gericht</b> 10.00 h	S.I.T. Lokal
<b>Me / Mi 08.08.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 09.08.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h avec Guide	S.I.T.	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h mit Begleiter	S.I.T.
<b>Do-So/Je-Di 09-12.08.06</b>	<b>Cinéma en plein air</b> 21:00 h Org.: CINeVENT—Ciné Sura	Amphithéâtre Breechkaul	<b>Open Air Kino</b> 21:00 h Org.: CINeVENT—Ciné Sura	Amphitheater Breechkaul
<b>Sa-So/Sa-Di 11-12.08.06</b>	<b>Summer Fest</b> Centre Culturel « A Schmadds » Org.: US BC 01		<b>Fête d'été</b> Centre Culturel « A Schmadds » Org.: US BC 01	
<b>Ma / Di 14.08.2007</b>	<b>Randonnée avec grillade</b> 10.00 h	Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit Barbecue</b> 10.00 h	S.I.T. Lokal
<b>Me / Mi 15.08.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 16.08.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h avec Guide	S.I.T.	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h mit Begleiter	S.I.T.
<b>Je / Do 16.08.2007</b>	<b>Les soirées et rencontres musicales de Berdorf</b> 21:00 h Centre Culturel « a Schmadds » <b>In Elvis memory: Les Forbans—Unlikely Devils</b>		<b>Les soirées et rencontres musicales de Berdorf</b> 21:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » <b>In Elvis memory: Les Forbans—Unlikely Devils</b>	
<b>Ma / Di 21 /23 / 25.08.2007</b>	<b>Summer Cup</b> Stade Kuerzwenkel—Consdorf Org.: US BC 01		<b>Summer Cup</b> Stade Kuerzwenkel - Consdorf Org.: US BC 01	
<b>Ma / Di 21.08.2007</b>	<b>Randonnée avec pot au Feu</b> 10.00 h	Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit anschliessendem Eintopfessen</b> 10.00 h	S.I.T. Lokal
<b>Me / Mi 22.08.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch
<b>Je / Do 23.08.2007</b>	<b>Nordic walking</b> 10:00 h avec Guide	S.I.T.	<b>Nordic Walking</b> 10:00 h mit Begleiter	S.I.T.
<b>Ma / Di 28.08.2007</b>	<b>Randonnée avec buffet campagnard</b> 10.00 h	Siège du S.I.T.	<b>Wanderung mit bäuerlichem Buffet</b> 10.00 h	S.I.T. Lokal
<b>Me / Mi 29.08.2007</b>	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch	<b>Pétanque</b> 19:00 h	Boulodrome Maartbësch